

УДК 82-141+243+244+245+249

DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-48-99

Д. В. Спицын

## ПЕРЕВОДЫ И ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ВЕЛИКОГО ПОКАЯННОГО КАНОНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (КОНЕЦ XVIII — XIX в.): ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР\*

**Аннотация.** Статья посвящена описанию переводов и стихотворных переложений Великого покаянного канона св. Андрея Критского на русский язык. Ввиду их большого количества настоящая статья ограничивается только концом XVIII в. (когда появились первые стихотворные переложения) и XIX в. Всего за указанное время вышло в свет семь переводов и стихотворных переложений: четыре полноценных стихотворных переложения всего канона («Великий канон, творение святого Андрея, архиепископа Критского, переложенный в стихи» С. Риндовского и Ф. Ленкевича, «Благочестивое говеющих занятие, или Канон Андрея Критского Иерусалимита, переложенный стихами церкви святых равноапостольных царей Константина и Елены, что при Градских богадельнях, лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским», «Песни покаяния или Великий канон св. Андрея Критского, с приложением жизнеописаний угодников Божиих: Андрея Критского и Марии Египетской, в стихах» С. П. Извольского и «Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита, переложенный в стихи иеромонахом Геронтием (Левитским), членом Пекинской духовной миссии»), одно стихотворение-подражание нескольким тропарям канона (из поэмы «Год в монастыре» А. Н. Апухтина) и два прозаических перевода (протоиерея М. И. Богословского и «Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках» Е. И. Ловягина).

Переводы Великого канона начали появляться в конце XVIII в., когда происходил процесс отделения русского литературного языка от церковнославянского. Стихотворную форму переложений можно объяснить популярностью в это время жанра виршей, — разновидности стихов церковного или светского содержания. Сами переложения и переводы предназначались для келейного употребления.

В статье рассмотрены история, структура, степень точности передачи оригинального смысла канона в переводах, а если это стихотворное переложение,

\* Статья представляет собой расширенную и дополненную часть доклада, прозвучавшего на круглом столе «Великий покаянный канон: история и современность» студенческого литургического общества СПбДА 18 февраля 2020 г.

Автор выражает благодарность и признательность Н. Ю. Дубову, В. Р. Еникееву, С. Ю. Акишину и диак. А. Ремизову за помощь при написании статьи.

еще и стихотворный размер с количеством строк в них. В ходе изучения было установлено, что многие из переводов и переложений активно переиздавались в дореволюционное время, а стихотворным размером поэтических переложений канона был ямб. Количество строк в них варьируется — от двустиший до двадцатидевятистиший. Смысл тропарей Великого канона в большинстве переводов и переложений передан верно.

В статье впервые описаны и введены в научный оборот два стихотворных переложения: Ф. И. Ленкевича и С. Риндовского (1799 г.), С. П. Извольского (1871 г.); первое переложение публикуется в приложении к статье.

**Ключевые слова:** Великий покаянный канон, Ф. И. Ленкевич, Симеон Риндовский, М. И. Богословский, Е. И. Ловягин, священник Г. А. Пакатский, С. П. Извольский, иеромонах Геронтий (Левитский), А. Н. Апухтин.

**Цитирование.** Спицын Д. В. Переводы и поэтические переложения Великого покаянного канона на русский язык (конец XVIII — XIX в.): исторический обзор // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2022. № 39. С. 48–99. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-48-99

**Сведения об авторе.** Спицын Дмитрий Владимирович — кандидат богословия, доцент кафедры церковно-практических дисциплин Санкт-Петербургской духовной академии, ORCID: 0000-0002-3611-5833 (Россия, г. Санкт-Петербург). E-mail: dmitrij.spitsin@ya.ru

*Поступила в редакцию 06.05.2022*

*Принята к публикации 09.09.2022*

Великий покаянный канон преподобного Андрея Критского († 740) — грандиозное гимнографическое произведение, сотканное из множества библейских образов, персонажей и событий и перемежающееся исполненным покаяния воплем грешника «Помилуй мя, Боже, помилуй мя». Огромная насыщенность библейским материалом, церковнославянский перевод канона затрудняют его адекватное восприятие, что привело к необходимости его перевода на русский язык.

Как будет показано в настоящем обзоре, первые известные опыты перевода канона на русский язык относятся к концу XVIII в.<sup>1</sup> Именно в XVIII в. начинается отделение русского литературного языка от церковнославянского, все еще остававшегося предметом элементарной грамотности малообразованно-

<sup>1</sup> Интересно, что первые переложения Великого канона на новогреческий язык с комментариями вышли тогда же: так, парафраз Парфения Гераниса, патриарха Иерусалимского (ок. 1690 — после 1770), относящийся к середине XVIII в., даже использовался при обучении духовенства (Giannouli A. Die Kommentartradition zum Großen Kanon des Andreas von Kreta — einige Anmerkungen // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. 1999. Bd. 49. S. 152–153). К этому же времени относятся просторечный парафраз с комментарием, принадлежащий перу некоего Дмитрия Кокласа, и парафраз в виде пятнадцатисложника Георгия Каллирегса (Ibid. S. 154, 155).

го народа: по Часослову и Псалтири учились читать<sup>2</sup>. Русский литературный язык, который должен был стать языком образованного и воспитанного человека, противопоставлялся церковнославянскому. В этот период стали активно появляться церковные тексты, переложённые в стихотворном виде на русский язык и не предназначенные для богослужебного употребления, но адресованные «читающей публике»<sup>3</sup>. А. А. Плетнева связывает это с популярностью виршей, — разновидностью стиха церковного или светского содержания<sup>4</sup>. Распространение виршей послужило благодатной почвой и основой для первых очень оригинальных переводов гимнографических текстов на литературный русский язык, правда, сначала в стихотворном виде. В XIX в. будут появляться уже прозаические переводы, а к началу XXI в. количество переложений и переводов значительно возрастет. Однако вплоть до наших дней не существует описания всех существующих на данный момент переводов. Так, Яков Кротов в своем схематическом очерке описывает лишь восемь переводов<sup>5</sup>, то же количество переводов — при этом сюда входят и ранее неизвестные — упоминает В. К. Котт в своей монументальной магистерской диссертации, посвященной истории переводов богослужебных текстов в XVIII–XX вв.<sup>6</sup> Наконец, подробную систематизацию и каталогизацию существующих переводов Великого канона на русский язык осуществил И. С. Добровольский под никнеймом «Zaxodite» в своем посте «Переводы Великого канона» от 2 июня 2008 г. в сообществе «Переводы богослужебных текстов» блог-платформы «Живой журнал». Ему удалось насчитать 21 перевод и переложение (с учетом перевода на церковнославянский язык епископа Августина (Гуляницкого))<sup>7</sup>. Однако за прошедшие годы появились новые и были обнаружены до сих пор неизвестные переводы. Данные обстоятельства в совокупности с необходимостью согласовать изыскания вышеуказанных исследователей побудили к написанию настоящего исторического обзора. При изучении переводов будут указываться биографические и библиографические данные об их авторах и характеристики

<sup>2</sup> См.: *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.). М., 2001. С. 26.

<sup>3</sup> См.: *Плетнева А. А.* К проблеме перевода гимнографических текстов на русский язык // Сайт Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: [https://www.ruslang.ru/doc/churchslav/sjezd2018/4\\_Pletneva.pdf](https://www.ruslang.ru/doc/churchslav/sjezd2018/4_Pletneva.pdf) (дата обращения: 15.11.2021). С. 3.

<sup>4</sup> См.: Там же. С. 2.

<sup>5</sup> См.: *Кротов Я.* Предисловие // Великий канон святого Андрея Критского. Перевод на русский язык / вступ. ст. и пер. Я. Кротова. М., 1993. С. 3–6.

<sup>6</sup> *Котт В. К.* История переводов православных богослужебных текстов на русский язык в XVIII–XX вв.: духовно-просветительский аспект. Работа на соискание степени магистра теологии. М., 2007. 190 с. Диссертация хранится в библиотеке СФИ.

<sup>7</sup> [*Добровольский И. С.*] Переводы Великого канона // Блог-платформа «Живой журнал». URL: <https://prav-perevod.livejournal.com/18381.html> (дата обращения: 02.07.2021).

и особенности самих переводов с точки зрения передачи смысла оригинала; не будучи обойдены стороной и их переиздания.

### Стихотворный перевод С. Риндовского и Ф. И. Ленкевича (1799 г.)

В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в собрании СПбДА хранится стихотворный перевод Великого канона под заголовком «Великий канон, творение святого Андрея, архиепископа Критского, переложенный в стихи»<sup>8</sup>. Авторы подписались как ученики философского класса Черниговской семинарии Симеон Риндовский и Феодор Ленкевич. Указан и год написания — 1799 г.

Феодор Иванович Ленкевич — русский переводчик и поэт конца XVIII — начала XIX вв. Дата рождения неизвестна. Обучался в Московском университете, затем работал в Санкт-Петербурге в Комиссии составления законов. Поэтическая деятельность Феодора Ленкевича началась в 1801 г., когда он опубликовал две оды по поводу венчания на царство императора Александра I. В 1805 г. он вступил в Вольное общество любителей словесности, наук и художеств, став активным его членом. Умер достаточно молодым в конце 1810 г.<sup>9</sup>

Рассматриваемое стихотворное переложение Великого канона предоставляет дополнительную информацию о жизни поэта: в конце XVIII в. он вместе с Симеоном Риндовским был учеником «философического класса» Черниговской духовной семинарии, при этом уже тогда начинал увлекаться сочинением (точнее, переложением) поэтического произведения. Видимо, после окончания семинарии в самом начале XIX в. он поступил в Московский университет.

Первым изучаемую рукопись с переложением описал библиограф СПбДА А. С. Родосский, при этом цитируя посвящение и переложение первого тропаля. Само произведение С. Риндовского и Ф. Ленкевича ученый характеризует так: «Он (труд. — С. Д.) представляет ученический опыт, но он не без достоинств: в нем речь — русская, ясная и понятная, а стихи для тогдашнего времени хорошие, хотя “во слоге не высоки”»<sup>10</sup>. Затем он достаточно поверхностно касается истории переложений и переводов Великого канона<sup>11</sup>.

Собственно переложение содержит посвящение: «Великому господину Преосвященнейшему Виктору, Архиепископу Черниговскому и Нежин-

<sup>8</sup> Великий канон Андрея Критского. Стихотворное переложение Симеона Риндовского и Феодора Ленкевича [(1799)] // ОР РНБ. Ф. 573. Оп. 1. СПбДА. Д. 121. Л. 1.

<sup>9</sup> См.: Поэты-радищевцы (А. Х. Востоков, И. П. Пнин, И. М. Борн, В. В. Попугаев и другие поэты Вольного общества любителей словесности, наук и художеств). Л., 1979. С. 385; Молитвы русских поэтов. XI–XIX: антология / [сост. В. И. Калугина]. М., 2010. С. 204. Его поэтические произведения см. в: Поэты-радищевцы... С. 386–396.

<sup>10</sup> Родосский А. С. Описание 432-х рукописей, принадлежащих Санкт-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893. С. 149–150.

<sup>11</sup> См.: Там же. С. 150–151.

скому, Милостивейшему Архипастырю и покровителю наук, усерднейшее приношение»<sup>12</sup>.

Далее приводится двенадцатисложник, написанный ямбом:

«Твою к наукам зря и к святости любовь,  
Держаем сей наш труд предать Тебе в покров.  
Возри на оный Ты благоутробным оком,  
Хотя не состоит во слоге он высоком,  
Твой ласковый один, о меценат, мы взгляд,  
Во место дорогих почтем себе наград»<sup>13</sup>

В нем речь идет об архиепископе Викторе (Садковском; † 1803 г.), первом архиепископе Минском, трудившемся на благо православных в Речи Посполитой и как раз на рубеже веков занимавшем Черниговскую епархию<sup>14</sup>. Предметом особых забот архиерея была Черниговская семинария, одна из крупных в регионе. Архиепископ Виктор всячески способствовал улучшению бытовых и педагогических условий духовной школы<sup>15</sup>.

Представленный перевод основан на последовании Великого канона утрени четверга 5-й недели Великого поста (без тропарей на блаженных). Пропущен только тропарь ВК 2:15<sup>16</sup>.

Симеон Риндовский и Феодор Ленкевич переложили весь канон тринадцати- и двенадцатисложниками. Стихотворный размер — шестистопный ямб. На протяжении всего перевода встречаются как двустишия, так и четверостишия с шестистишиями, восьмистишиями и даже десятистишиями, что свидетельствует о большой поэтической свободе авторов.

Каждый тропарь канона представлен отдельной пронумерованной строфой, как например, тропарь ВК 5:7 «Моисéов слышала еси ковчезец...»:

«Моисей во младенчестве был по реке носим,  
В ковчезце заключен, и способом он сим

<sup>12</sup> ОР РНБ. Ф. 573. Оп. 1. Д. 121. Л. 2.

<sup>13</sup> Там же. Л. 2 об.

<sup>14</sup> О нем см: Оржиховский И. В., Теплова В. А. Виктор (Садковский) // ПЭ. Т. 8. М., 2004. С. 437–439.

<sup>15</sup> См.: Щеглов Г. Э. Преосвященный Виктор Садковский, первый Минский архиепископ. Минск, 2007. С. 103.

<sup>16</sup> В настоящей статье принята следующая система идентификации тропарей: ВК N:n, где ВК — аббревиатура от «Великий канон», N — номер песни, n — номер тропаря в рамках указанной песни, иногда после «ВК» может вставляться «блаж.» и цифра — указание, что это тропарь на блаженных Великого канона. Данная схема касается последования канона на утрене четверга 5-й седмицы Великого поста. Она же справедлива для последования канона на повечериях первых четырех дней поста, с той лишь разницей, что между аббревиатурой и номером песни вклинивается сокращение дня недели, когда читается данный тропарь: Пн., Вт., Ср., Чт. Церковнославянский текст Великого канона приводится по изданию: Службы Великого поста. М.: Даниловский благовестник, 2010.

Переводы и поэтические переложения Великого покаянного канона...

Избавился того жестокого закона,  
Что от свирепого был издан Фараона»<sup>17</sup>.

Но бывают и редкие исключения (два случая), когда несколько песнопений переложены в одной строфе. Так, в следующей строфе тесно переплелись два тропаря — ВК 3:4 и ВК 3:5, — причем первая строка обыгрывает первый из указанных тропарей, а вторая — второй:

«Я признаюсь, Христе, что грешен пред Тобою,  
Но пощади меня, не возгнушайся мною»<sup>18</sup>.

Стихотворный перевод в целом верно следует за оригиналом, как, например, в случае тропаря ВК 4:18 «Тéло Твое и Крóвь...»:

«Представил Ты Свое и Тело всем и Кровь:  
Ты, Слове, Тело дал, чтобы вид принял я нов,  
А Кровь — да буду чист, и смерти Ты пил чашу,  
Чтобы ко Отцу меня в обитель ввести дражайшу»<sup>19</sup>.

Но есть и исключения — вместо переложения тропаря ВК 6:12 «Преиди́ врéмене...», посвященного чуду перехода с ковчегом через Иордан посуху (Нав 3. 14–17), находится четверостишие про ковчег Ноя:

«Было что, вспомяни, что будет, зри глазами:  
Ковчег себе представь, Ной в коем был с сынами,  
Наследник буди той показанной земли,  
Где он остановился: Бог там велит, внемли»<sup>20</sup>.

Но чаще всего идеи тропарей верно обыгрываются, с небольшой творческой обработкой: тропарь ВК 4:15 «Цáрским достóинством...», как и остальные тропари про страдания Иова, не содержит указания на козни дьявола, в стихотворном переводе все иначе.

«Он златотканной одеждой украшался,  
Стадами, честью, богатством утешался;  
Но, яко ведром прах, развеянно то вдруг,  
И пышных титулов сих лишил его злый дух»<sup>21</sup>.

### Стихотворный перевод протоиерея Гавриила Пакатского (1829 г.)

В 1829 г. в Санкт-Петербурге выходит книга «Благочестивое говеющих занятие или Канон Андрея Критскаго Иерусалимита, преложенный стихами церкви Свя-

<sup>17</sup> ОР РНБ. Ф. 573. Оп. 1. Д. 121. Л. 15 об.

<sup>18</sup> Там же. Л. 9.

<sup>19</sup> Там же. Л. 13.

<sup>20</sup> Там же. Л. 18 об.

<sup>21</sup> Там же. Л. 12 об.

тых равноапостольных царей Константина и Елены, что при градских богадельнях, лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским». Ее автор — протоиерей Гавриил Авраамович Пакатский — родился в 1756 г., а скончался в 1830 г. Закончил Новгородскую духовную семинарию, а в 1783 г. рукополагается в сан священника и служит в храме равноап. царей Константина и Елены, «что при Санкт-Петербургских градских богадельнях под Смольным монастырем»<sup>22</sup>. К началу XIX в. лишился зрения. Его семья была бедной<sup>23</sup>, жил в приходе при материальной поддержке Церкви, своими литературными трудами и помощью детей<sup>24</sup>. Отец Гавриил имел поэтические дарования: поэтически переложил несколько Книг Священного Писания (Псалтирь, Книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Плач Иеремии, библейские песни)<sup>25</sup>. Эти сочинения, по сути дела, «явились одним из первых опытов своеобразного перевода некоторых книг Священного Писания и богослужебных текстов на русский язык»<sup>26</sup>.

За свое переложение Великого канона протоиерей Гавриил получил денежную премию Российской Академии наук<sup>27</sup>. Более того, произведение было переиздано пять раз: в 1883, 1885, 1890, 1895 и 1908 гг. В последних трех переизданиях печатаются предисловия к 1–3 изданиям. В предисловии к 1-му и 2-му изданиям, подписанном инициалами И. Н. (а в поздних изданиях — «Епископ Никон»), кратко описывается перевод отца Гавриила Пакатского<sup>28</sup>, а в предисловии к 3-му изданию, составленному неким С. П., лапидарно упоминается биография автора Великого канона — св. Андрея Критского, а также другие опыты перевода и переложения канона на русский язык: упоминаются труды протопресвитера М. И. Богословского, Е. И. Ловягина, а также перевод В. Рубана<sup>29</sup>. В заключении обрисовывается биография отца Гавриила Пакатского<sup>30</sup>. Последнее дорево-

<sup>22</sup> Павлова О. А. «Господь умудряет слепцы, Господь любит праведники...»: о священнике и духовном поэте Гаврииле Пакатском // Источниковедение в школе. 2004. Вып. 6. С. 59.

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Степанов В. П. Пакатский (Покатский, Покацкий) Гавриил Авраамович // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 2 (К–П). СПб., 1999. С. 400.

<sup>25</sup> Подробный список см. в: Список переводов и поэтических переложений протоиерея Гавриила Пакатского // Источниковедение в школе. Вып. 6. С. 100. Также о поэтическом творчестве протоиерея Гавриила см. статью: Степанов В. П. Пакатский (Покатский, Покацкий) Гавриил Авраамович... С. 400–401.

<sup>26</sup> Павлова О. А. «Господь умудряет слепцы, Господь любит праведники...». С. 62.

<sup>27</sup> Там же. С. 61.

<sup>28</sup> Канон покаянный преподобного отца нашего Андрея Критского, в стихах, составленных старцем-слепцом иереем Г. Пакатским. М., 1890. С. 3–6.

<sup>29</sup> Впрочем, это несколько странно: указываемый здесь опыт поэтического переложения В. Г. Рубана предположительно 1770 г. не был переложением Великого канона, а представляет собой переложение покаянного канона к Господу Иисусу Христу, входящего в состав трех канонов перед Причастием.

<sup>30</sup> Канон покаянный... М., 1890. С. 6–7.

люционное издание 1908 г. послужило основой для современных репринтных переизданий<sup>31</sup>.

«Благочестивое говеющих занятие...» состоит из вступительной статьи, стихотворных переводов 24-х покаянных стихир, приписываемых прп. Андрею Критскому, и Великого канона в версии последования утрени четверга 5-й седмицы Великого поста, причем переложены и кондак с икосом, и тропари на блаженнах. В заключение приводится словарь-указатель встречаемых в переводе библейских персонажей, мест и понятий с лаконичным их объяснением. Вероятно, это первый перевод Великого канона с дополнительным аппаратом, содержащим пояснения относительно упомянутых в каноне лиц и мест Священной истории. Святитель Филарет (Гумилевский) высоко отзывался об этом переводе: «Канон Критского так хорошо переложен, так близко к подлиннику, что едва ли может быть лучшее переложение»<sup>32</sup>.

Во введении протоиерей Гавриил указывает объяснение названия своей книги: размышление о своих грехах и жажда исправления, к чему активно призывает преподобный Андрей в своем произведении, очень подходит для периода говения<sup>33</sup>. Далее он приводит причину появления в переводе словаря: сложность восприятия на слух малоизвестных библейских и славянских слов<sup>34</sup>. В целях унификации количества строк и равенства слогов он решил подражать стилю прп. Андрея, при этом избегая повтора схожих мыслей в тропарях и добавляя свои мысли и мысли церковных авторов, идейно подходящие к перелагаемым песнопениям<sup>35</sup>. Затем протоиерей Гавриил отмечает, что в трипеснцах и обычных стихирах нет сложных мест, поэтому он их отпустил, а при указании стихов Пс 141 и 142 при покаянных стихирах их счет привязал только к количеству рассматриваемых стихир: самогласен, глас 8 «Моими помышлении...» и собственно 24 стихир<sup>36</sup>. Наконец, по ходу изложения тропари в каждой песне, читаемые в тот или иной день первой недели Великого канона, помечаются буквами П, В, С, Ч<sup>37</sup>.

<sup>31</sup> К примеру: Канон покаянный преподобного отца нашего Андрея, архиепископа Критского, переложенный в стихи иереем-слепцом Гавриилом Пакатским. М.: Лепта Книга, 2015. 91 с.

<sup>32</sup> *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Обзор русской духовной литературы (862–1863). СПб., 1884. С. 439.

<sup>33</sup> Благочестивое говеющих занятие, или Канон Андрея Критского Иерусалимита, переложенный стихами церкви св. равноапостольных царей Константина и Елены, что при градских богадельнях, лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским, Канон Андрея Критского Иерусалимита. СПб., 1829. С. I–II.

<sup>34</sup> Там же. С. III.

<sup>35</sup> Там же. С. IV.

<sup>36</sup> Там же.

<sup>37</sup> Там же. С. V.



И стихиры, и канон переложены тринадцатисложником, а стихотворный размер — четырех- и восьмистопный ямб, причем все стихиры переложены восьмистопным ямбом.

Характерно, что тексты переиздания перевода стихир и Великого канона немного отличаются от прижизненного издания. Удалось насчитать 6 стихир и 136 (включая и тропари на блаженных) тропарей и ирмосов с подобной редактурой<sup>38</sup>. Иногда в переиздании опускаются строчки из оригинала, как в следующем примере (пропавшие при переиздании строки отмечены нами):

«Благочестивое говеющих...». С. 73–74      «Канон покаянный...» М., 1883. С. 96

В пустыни сорок дней Спаситель наш постился;	В пустыни сорок дней Спаситель наш постился,
Взалкав же наконец, сего Он не стыдился,	Взалкав же наконец, сего Он не стыдился,
Чтоб человечество тем доказать Свое;	Чтоб человечество тем доказать Свое;
И ты, душе моя, возьми в пример сие,	И ты, душе моя, возьми в пример сие;
Что если враг к тебе душевный приразится,	И если враг к тебе душевный приразится,
Молитвой и постом от ног да отразится;	Молитвой и постом от ног да отразится.
<b>Сим средством побеждай зловредну всяку страсть,</b>	
<b>Могущую ввести в ужасную напасть.</b>	

В нескольких случаях количество слогов сохранено, но изменена лексика:

«Благочестивое говеющих...». С. 1      «Канон покаянный...» М., 1883. С. 7–8

<b>Текий</b> к наследию высоких назначений,	<b>Стремясь</b> к наследию высоких назначений,
Я впал в разбойники <b>посредством</b> помышлений.	Я впал в разбойники <b>греховных</b> помышлений.
Что с помощью страстей в плен дух мой отвели,	Что с помощью страстей в плен дух мой отвели
И первую с меня одежду совлекли.	И первую с меня одежду совлекли;
Жестоки раны мне и язвы налагали	Жестоки раны мне и язвы налагали
И полумертвого оставя, убежали.	И, полумертвого оставя, убежали.
И так я наг лежу на жизненном пути	Итак, я наг лежу на жизненном пути
И жду, <b>не придет ли</b> кто бедного спасти?	И жду, <b>пока придет</b> кто бедного спасти.
Священник мимошед, с презорством отворачался;	Священник мимошед, с презорством отворачался,
Левит по нем грядый, заразы опасался;	Левит, по нем грядый, заразы опасался;

<sup>38</sup> Причем чаще всего редакция относится к замене устаревших к концу XIX в. слов. Ср. ВК 1:10 «завсегда» в «Благочестивых...» (с. 15) и «повсегда» в переиздании 1883 г. (с. 24). В переизданиях переложения тропарей ВК 2:34 «Мужа убих...» и ВК 2:35 «О како поревновѣх Ламѣху...» перемещены на место после переложенного тропаря ВК 2:33 «Едина отвѣрзла еси...», согласно триодному порядку тропарей Великого канона.

Увы мне! кто меня уврачевать придет? Кто масло и вино на раны излиет? Ты, Спасе мой един, — не сый от Самарии, Но воплотивыйся нас ради от Марии, Умилосердися над участью моей И, яко врач, на мя излей с вином елей!	Увы мне! кто меня уврачевать придет? Кто масло и вино на раны излиет? Ты, Спасе мой един, — не сын от Самарии, Но воплотивыйся нас ради от Марии, — Умилосердися над участью моей И, яко врач, на мя излей с вином елей!
---	---

В других случаях количество слогов увеличено:

«Благочестивое говеющих...». С. 2–3 Соблазном послужил я слабым смертным; (11) Как перстный, я всегда и прилеплялся к перстным.  По воле Божией в законный брак вступил; Но преступив закон, я ложе осквернил. О Боже Господи! создавый нас из персти, Молюся — не предаждь меня духовной смерти;  И прежде, нежели погибну до конца, Спаси меня, как Сын Небеснаго Отца!	«Канон покаянный...» М., 1883. С. 9 Соблазном горьким я служил для слабых смертных, (13) Как перстный, я всегда и прилеплялся к перстным;  По воле Божией в законный брак вступил, Но, преступив закон, я ложе осквернил. О Боже, Господи, создавый нас из персти, Молюся — не предаждь меня духовной смерти;  И прежде, нежели погибну до конца, Спаси меня, как Сын Небеснаго Отца!
--	--

Кроме того, в переиздании изменен смысл переложения протоиерея Гавриила, как в следующем примере:

«Благочестивое говеющих...». С. 32–33 Живую ты, душе, питаю в сердце веру, Христову подражай в деяниях примеру: Как сей кротчайший Царь, Пророк, Ар- хиерей, Во плоти нашей жил среди всех злых людей.	«Канон покаянный...» М., 1883. С. 46 Живую, о душе, питаю в сердце веру, Мельхиседекову ты подражай примеру: Как сей кротчайший Царь, Пророк, Ар- хиерей, В уединеньи жил среди всех злых людей.
---	---

Как видно, в переиздании соответствующий фрагмент был отредактирован по тексту самого тропаря, где речь идет о Мелхиседеке<sup>39</sup>. По сути, протоиерей Гавриил отошел от смысла тропаря: был проигнорирован центральный персонаж песнопения — ветхозаветный прообраз Христа. Вместо него весь акцент сместился на Самого Господа Иисуса Христа. Однако в обоих изданиях эпитеты — «Священник, царь» — были отнесены ко Христу с добавлением еще одного — «Пророк».

К этому примеру можно добавить еще и переложение тропаря ВК 3:18 «Исаака...»:

<sup>39</sup> «Священника Божия и царя уединена, Христова подобие, в мире жития, в человецех подражай».

Тропарь ВК 3:18

Исаа́ка, ока́янная ду́ше мо́я, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно всесожже́нную Го́сподеви, подража́й его́ произволе́нию.

«Благочестивое говеющих...». С. 32

Пойми, душе моя, что значила та жертва, Что жертва значила, толь нова и преславна, Котору приносил пред Богом Авраам? Так подражай его и вере, и делам.

Тропарь ВК 4:2 переложен с добавлением многих подробностей, отсутствующих в нем:

Тропарь ВК 4:2

Приближа́ется, ду́ше, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́виши, вре́мя сокраща́ется, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жития́ течёт. Что всу́е мяте́мся?

«Благочестивое говеющих...». С. 35

Близка, душе моя, близка уже кончина; Близка блаженная и горькая судьбина: Что не готовиши елея дел благих, Ниже светильника несешь в руках своих, — Не зная, долго ли и жизнь, и век продлится? Восстани! Судия у врат твоих стучится; Как соние, как цвет, жизнь каждого минет, Чего же ищем мы от суеты сует?

Но в целом библейские аллюзии и образы, содержащиеся в Великом каноне, верно переданы, как, например, здесь:

Тропарь ВК 5:4

От срóдников пра́ведная ду́ша связа́ся, прода́ся в рабо́ту сла́дкий, во о́браз Госпо́день, ты же вся, ду́ше, прода́лася еси́ злы́ми твои́ми.

«Благочестивое говеющих...». С. 44

Иосиф связан был родных своих рукою, И продан, как Господь, был злобою людскою; Но ты, душе, сама себя всю продала Чрез злые помыслы и пагубны дела.

Прозаический перевод М. И. Богословского (1836 г.)

В «Христианском чтении» — журнале Санкт-Петербургской духовной академии — за 1836 г. вышел перевод Великого канона без указания авторства<sup>40</sup>. Однако известно, что он принадлежит перу протоиерея Михаила Измайловича Богословского. Об этом пишет, в частности, авторитетный ученый А. С. Родосский в своем Биографическом словаре студентов первых XXVII курсов академии<sup>41</sup>.

Будущий протопресвитер московского Успенского собора М. И. Богословский родился в 1807 г., в 1816–1827 гг. учился в духовных заведениях Владимирской губернии, а в 1831 г. окончил Санкт-Петербургскую духовную академию<sup>42</sup>, где остался преподавателем греческого языка до 1840 г. В это время

<sup>40</sup> [Богословский М. И.] Великий канон святого Андрея Критского // ХЧ. 1836. № 1. С. 129–184.

<sup>41</sup> Биографический словарь студентов первых XXVIII курсов Санкт-Петербургской духовной академии, 1814–1869 гг. / сост. А. С. Родосский. СПб., 1907. С. 49.

<sup>42</sup> См.: Смирнов А. В. Уроженцы и деятели Владимирской губернии, получившие известность на

началась его научно-переводческая деятельность: в «Христианском чтении» выходят его переводы как гимнографических, так и святоотеческих текстов<sup>43</sup>; он напишет еще ряд книг и статей библейского и нравоучительного характера<sup>44</sup>.

В 1833 г. принимает священный сан<sup>45</sup>. В последующие годы отец Михаил активно трудится на образовательной и научной ниве: сфера его деятельности простирается от рецензирования учебных конспектов для семинарий до участия в комиссиях по переводу Ветхого Завета.

В 1865 г. его назначают главным священником армии и флота, в какой должности он пробыл до 1871 г., когда его назначили настоятелем московского Архангельского собора, а через 8 лет — протопресвитером большого московского Успенского собора<sup>46</sup>. 15 января 1884 г. протопресвитер Михаил Богословский скончался в Москве. Погребен через пять дней на Смоленском кладбище Санкт-Петербурга<sup>47</sup>.

Представленный перевод Великого канона издан с пометкой «Перевод сего канона прислан из Москвы»<sup>48</sup>. Этот перевод, по сути, первый в истории переводов Великого канона составлен не в стихах. Пояснительный аппарат отсутствует. Порядок тропарей соблюдается согласно версии канона на утрене четверга 5-й седмицы Великого поста, однако опущены икос и тропари на блаженных, но имеются переводы тропарей прпп. Андрею и Марии Египетской. Отсутствует и перевод тропаря ВК 8:4 «Елиссей иногда...», а тропари ВК 6:7 «Кладенцы, душе...» и ВК 6:8 «Свинья мяса и котлы...» переставлены местами. Перевод был издан позднее, в 1873 и 1885 гг., отдельными изданиями, в которых четко указано его авторство<sup>49</sup>. В последующие годы не переиздавался.

Как считает Яков Кротов, все последующие прозаические переводы канона, по сути, подстрочники, передающие буквальный смысл произведения святого

---

различных поприщах общественной пользы. Владимир, 1897. Вып. 2. С. 221–222.

<sup>43</sup> См.: Там же. С. 223–225.

<sup>44</sup> См.: Там же. С. 230–232, 234–235.

<sup>45</sup> См.: Там же. С. 225, 226.

<sup>46</sup> См.: Там же. С. 234.

<sup>47</sup> См.: Там же. С. 236.

<sup>48</sup> [Богословский М. И.] Великий канон святого Андрея Критского. С. 129.

<sup>49</sup> Великий канон святого Андрея Критского, читаемый на великих повечериях первой недели и на утрени в четверток пятой недели Великого поста, и Акафист Пресвятой Богородице, читаемый на утрени в субботу пятой недели Великого поста, в переводе на русский язык / пер. канона прот. М. И. Богословского; пер. акафиста митр. Филарета (Дроздова). М., 1873. 60 с. (Авторство перевода канона указано в предисловии к изданию); Великий Канон святого Андрея Критского / в пер. на рус. яз. М. И. Богословского. М., 1885. 59 с. А. С. Родосский упоминает еще одно издание — 1888 г. (Биографический словарь студентов... С. 49, прим. 1), но, к сожалению, не представляется возможным проверить эти данные. Более того, он же ошибся с годом издания сборника перевода Великого канона с переводом Акафиста Богородице: вместо 1873 г. в его словаре приведен 1875 г. (Там же).

Андрея, в своей основе восходили к переводу Михаила Богословского, в той или иной мере будучи его редакциями<sup>50</sup>.

В целом перевод М. И. Богословского верно передает смысл оригинала, при этом допускается небольшая свобода в порядке слов, как, например, в следующих местах:

Тропарь ВК 2:4

Буря мя злых обдержит, благоутробне  
Господи: но яко Петру, и мне руку про-  
стри.

Перевод М. И. Богословского. С. 135

Буря зол застигла меня, милосердый Го-  
споди! Но, как Петру, и мне Ты прости  
руку.

Тропарь ВК 6:15

Аз есмь, Спасе, юже погубил еси древле  
царскую драхму: но вжег светильник,  
Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи  
Твой образ.

Перевод М. И. Богословского. С. 135

Спаситель! Я та драхма, с изображением  
царским, которая потеряна у Тебя издрев-  
ле: но засветив светильник, Своего Пред-  
течу, Слово, поищи и найди Свой образ.

М. И. Богословский верно передает и особенности авторского видения библейской истории, ничего не добавляя в авторский замысел. К примеру, в довольно сложном для понимания тропаре ВК 5:8 «Аще бабы...»<sup>51</sup>, вопреки Исх 1. 15–17, святой Андрей Критский прямо указывает, что повитухи убивали еврейских младенцев мужского пола. Михаил Богословский сохраняет этот нюанс андреевского восприятия Священной истории: «Слышала ли ты, бедная душа, как повивальные бабки истребляли некогда плод целомудрия — юных младенцев мужского пола? Теперь, по примеру Моисея великого, питайся молоком премудрости»<sup>52</sup>.

### «Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках»

Е. И. Ловягина (1856 г.)

В 1855–1856 гг. в трех книгах вышли в свет «Богослужбные каноны...» профессора СПбДА Евграфа Ивановича Ловягина — сборник переводов гимнографических канонов, среди которых имелся и перевод Великого канона.

Е. И. Ловягин родился 10 декабря 1822 г. в семье тверского протоиерея. Был способным учеником на всех ступенях образования. С 1837 по 1843 гг. обучался в Тверской духовной семинарии, а в 1843 г. поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию, которую успешно окончил в 1847 г. и тогда же остался в ней помощником инспектора академии. В 1849 г. получает

<sup>50</sup> См.: *Кротов Я.* Предисловие... С. 4.

<sup>51</sup> Подробнее о нем см.: *Спицын Д. В.* Толкование Священного Писания в гимнографии и его связь со святоотеческой традицией на примере тропаря о повитухах Великого покаянного канона // *Вестник ПСТГУ. Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение.* 2018. Вып. 78. С. 47–56.

<sup>52</sup> [*Богословский М. И.*] Великий канон святого Андрея Критского. С. 156–157.

степень магистра богословия за сочинение «О заслугах св. Афанасия Великого для Церкви в борьбе с арианством». В 1853 г. удостоивается звания экстраординарного профессора, в 1857 г. получает звание ординарного профессора по физико-математическому классу и параллельно с этим занимает ряд должностей в академии, вплоть до своего прекращения службы в ней в 1894 г.

В 1869 г. Евграф Иванович получает должность профессора по классу греческого языка, а в 1872 г. удостоивается степени доктора богословия за диссертацию «Об отношении писателей классических к библейским». В разное время временно исполнял обязанности инспектора и ректора Санкт-Петербургской духовной академии<sup>53</sup>.

Е. И. Ловягин много переводил: в сферу его интересов входили античные авторы, многочисленные произведения патристической письменности и богослужебные тексты<sup>54</sup>. Он участвовал в проекте русского перевода Священного Писания: в 1858 г. вошел в состав комиссии по переводу Евангелия от Матфея, перевел Книгу Товита и греческие места из Книги Есфири, Маккавейские Книги. К тому же, по просьбе Святейшего Синода, переводил письма и послания Восточных патриархов<sup>55</sup>.

В январе 1895 г. Е. И. Ловягин был уволен из академии по собственному желанию<sup>56</sup>. В оставшиеся годы Евграф Иванович не вел серьезной научной работы. Скончался 27 марта 1909 г.<sup>57</sup>

Первое издание «Богослужебных канонов...», как уже было сказано, вышло в свет в 1855–1856 гг. с большими трудностями и при финансовой поддержке митрополита Санкт-Петербургского Никанора (Клементьевского)<sup>58</sup>. Святитель Филарет Московский высказывался о «Богослужебных канонах...» сдержанно, а духовный писатель А. Н. Муравьев довольно резко<sup>59</sup>.

Издание состояло из трех книг (1-я и 2-я книги — 1855 г. издания, 3-я — 1856 г.). Во введении к изданию, помещенном в первой книге, Евграф Иванович объясняет необходимость перевода богослужебных текстов тем, что церковнославянские тексты, будучи дословными кальками с греческих оригиналов, для современного ему читателя стали совершенно непонятными. А чтобы любой чи-

<sup>53</sup> См.: Садов А. И. Профессор Евграф Иванович Ловягин († 27 марта 1909 г.) // ХЧ. 1910. № 9. С. 1147–1151; Рубан Ю. И. Ловягин Евграф Иванович // Большая российская энциклопедия. Т. 17. М., 2010. С. 722.

<sup>54</sup> См.: Садов А. И. Профессор Евграф Иванович Ловягин. С. 1151–1152, 1158–1161.

<sup>55</sup> См.: Там же. С. 1155–1156.

<sup>56</sup> См.: Там же. С. 1157.

<sup>57</sup> См.: Там же. С. 1161.

<sup>58</sup> См.: Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. М., 1970. Сб. 5. С. 36.

<sup>59</sup> См.: Там же. С. 37.

татель мог проверить качество проделанного перевода на русский язык, в «Богослужбных канонах...» выдерживается принцип публикации, помимо русского, греческого и церковнославянского текстов соответствующего канона<sup>60</sup>.

«Богослужбные каноны...» содержат переводы всех канонов двенадцатых праздников (в порядке календарного года), Пасхи, Великого канона, Акафиста Божией Матери, и канонов Страстной седмицы, употребляющихся в литургической традиции Православной Церкви. Характерная черта «Богослужбных канонов...» Е. И. Ловягина — указание рядом с переводом тропаря библейской координаты содержащейся в песнопении цитаты или аллюзии. Применительно к переводу Великого канона это свидетельствует о созданном прецеденте, ведь раньше ссылок на Писание или не было вовсе, или весь объясняющий аппарат размещался после самого перевода, как у протоиерея Г. А. Пакатского.

Перевод Великого канона прп. Андрея Критского находится в 3-й книге. В предваряющем его предисловии Е. И. Ловягин кратко описывает место канона в богослужбном Уставе, объясняет такие его характеристики, как «покаянный» и «умилительный», «великий»<sup>61</sup>. О своем переводе он сообщает, что он написан «языком прозаическим» и приспособлен «к пению по 6-му гласу, который по напеву своему, умилительному и способному возбуждать чувства сокрушения и покаяния, вполне соответствует и содержанию сего канона, и времени св. Четырдесятницы»<sup>62</sup>.

Перевод Великого канона соответствует версии его, читаемой на повечериях первой седмицы Великого поста, однако вместо ожидаемого деления по дням седмицы здесь сохраняется деление на песни (как если бы был порядок утрени четверга 5-й седмицы поста): каждая песнь делится на определенные части, читаемые в тот или иной день первой седмицы. В конце каждой песни добавляются тропари прп. Марии Египетской из последования Великого канона, читаемого на утрени четверга 5-й седмицы поста. В конце 9-й песни помещен перевод тропаря прп. Андрея Критского (ВК 9:28) «Андрее честный...». Таким образом, перевод Е. И. Ловягина основан на версии Великого канона первой седмицы с добавлением тропарей прп. Марии Египетской, поэтому в нем отсутствуют икос «Христово врачевство...», тропари на блаженных и три тропаря — не считая уникальные тропари прп. Андрея Критского, — встречающиеся только в последовании утрени четверга 5-й седмицы<sup>63</sup>.

600 экземпляров первого издания в силу острой необходимости в подобных книгах быстро разошлись<sup>64</sup>, и уже в 1861 г. вышло в свет 2-е издание

<sup>60</sup> Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках. Кн. 1. СПб., 1855. С. 1.

<sup>61</sup> Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках. Кн. 3. СПб., 1856. С. 3.

<sup>62</sup> Там же. С. 4.

<sup>63</sup> ВК 1:18 «Не возгнушайся мене...», ВК 1:19 «Вольная, Спасе...», ВК 5:18 «Кровоточивую подражай...».

<sup>64</sup> См.: *Сове Б. И.* Проблема исправления... С. 36.

«Богослужбных канонов...». По сравнению с первым изданием оно имеет несколько кардинальных отличий. Во-первых, все переводы объединены в одну книгу, при этом исходный их порядок сохранен. Во-вторых, — если говорить применительно к переводу Великого канона, — отредактирован текст перевода большинства тропарей: удалось насчитать 131 подобное песнопение канона. В основном все изменения касаются замены одних слов другими, как в следующем примере (изменения выделены жирным шрифтом).

«Богослужбные каноны...». Ч. 3.  
СПб., 1856. С. 33

«Богослужбные каноны на греческом...»,  
СПб., 1861. С. 173

ВК Вт 5:5 Представляй, душа, Моисеев жезл, поражающий море и **открывающий глубину**, в знамение божественного Креста, которым и ты можешь совершить великое.

Представляй, душа, Моисеев жезл, поражающий море и **огустевающий пучину**, в знамение божественного креста, которым и ты можешь совершить великое.

Но иногда встречаются случаи, когда в результате правок меняется порядок слов и заменяются некоторые слова:

«Богослужбные каноны...». Ч. 3.  
СПб., 1856. С. 38

«Богослужбные каноны на греческом...»,  
СПб., 1861. С. 177

ВК Ср 6:1 Возстань и **поборай** плотския страсти, как Иисус Амалика, и обольстительные помыслы, (как. — так в тексте) Гаваонитян, всегда (их) побеждая.

Возстань и **низлагай** плотския страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и этих Гаваонитян — обольстительные помыслы.

Третья особенность издания — наличие двух дополнений к нему. После переводов следует раздел «Примечание», где формулируются цель и концепт издания: «Способствовать православным христианам к правильному разумению богослужбных канонов посредством русского перевода, по возможности точного и общепонятного, сделанного при тщательном сличении подлинника греческого и перевода церковнославянского»<sup>65</sup>. Далее Евграф Иванович объясняет принципы издания и изменений в текстах: греческий текст канонов был взят из венецианских изданий богослужбных книг (1806–1839 гг.), но ввиду его отличий от церковнославянского текста он был сверен с разными рукописями Синодальной библиотеки и по другим изданиям богослужбных текстов. Важные разночтения Евграф Ловягин выписал в специальный раздел после примечаний «Важнейшие разности (варианты) в греческом тексте»<sup>66</sup>. В греческий текст «Богослужбных канонов на греческом...» вошел текст указанных греческих источников, соответствовавший церковнославянскому тексту Ве-

<sup>65</sup> Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках / пер. проф. СПбДА Е. И. Ловягина. 2-е, исправ. изд. СПб., 1861. С. 237.

<sup>66</sup> Там же. С. 238–242.



ликого канона. Более того, «и этот последний (церковнославянский. — С. Д.) перевод также поверен по древлепечатным Московским и Киевским изданиям в тех немногих местах, которые не соответствуют ни одному из известных греческих чтений или по невразумительности своей требовали пересмотра»<sup>67</sup>. Однако по каким именно изданиям производилась сверка, данных не приведено. Вообще, это проблема данной работы Евграфа Ловягина: ни в самих тропарях, ни в списке разночтений не указано, из каких конкретно изданий и/или рукописей взято то или иное чтение.

В том же году отдельно было напечатано несколько видоизмененное 2-е издание: в нем отсутствовал и греческий текст канонов, разделы «Примечания» и «Важнейшие разночтения...»<sup>68</sup>.

В 1875 г. появляется 3-е издание — «Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках»<sup>69</sup> — по сути, воспроизведение 2-го издания.

В 2015 г. издается 4-е издание «Богослужбных канонов...», в основу которого легло 2-е издание с исправлениями и добавлениями. По замечанию редактора издания И. В. Чаброва, русский текст перевода публикуется с учетом современных правил орфографии, а в церковнославянском тексте оставлены некоторые особенности того или иного слова для лучшего понимания орфографических приемов, принятых в Санкт-Петербургской Синодальной типографии в 1861 г.<sup>70</sup> Греческий текст богослужбных канонов был сверен уже по новым — XX в. — изданиям и по недоступному Е. И. Ловягину изданию Пентикостариона 1860 г. Продолжая традицию самого Евграфа Ивановича, обнаруженные в результате сравнения разночтения были помещены в раздел «Важнейшие разночтения...» и выделены курсивом<sup>71</sup>. Особенность этого издания «Богослужбных канонов...» — наличие пояснительного аппарата к русскому переводу Е. И. Ловягина и иные варианты перевода греческого текста (применительно к Великому канону таких случаев мало) (см. следующий пример).

«Богослужбные каноны...».  
М., 2015. С. 178

Пояснительный аппарат

ВК 7:7 Когда ковчег возом был на колеснице, то Оза при совращении тельца

Когда ковчег перевозился на колеснице, то известный Оза, единожды прикоснув-

<sup>67</sup> Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках. СПб., 1861. С. 237.

<sup>68</sup> Богослужбные каноны на славянском и русском языках, изданные профессором Санкт-Петербургской духовной академии Евграфом Ловягиным. СПб., 1861. IV, 296 с.

<sup>69</sup> Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках, переведенные на русский язык ординарным профессором Санкт-Петербургской Духовной Академии Евграфом Ловягиным. СПб., 1875. III, 242 с.

<sup>70</sup> См.: Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках. М., 2015. С. I.

<sup>71</sup> См.: Там же.

[с дороги] за одно прикосновение испы- шись [к ковчегу], в то время как телец тал гнев Божий<sup>72</sup>; но, душа, избегая его дерзости, благоговея пред божественным по-надлежащему (2 Цар 6. 6). свернул в сторону, испытал гнев Божий.

Как и во 2-м издании, после того или иного тропаря приводится ссылка на место в тексте Священного Писания, послужившее основой для него. Однако теперь в начале книги содержатся удобные «Сокращенные названия библейских книг»<sup>72</sup>.

\* \* \*

В 1866 г. в «Тульских епархиальных ведомостях» появляется статья священника М. В. Покровского про прп. Андрея Критского и его Великий канон. Автор был профессором словесности и клириком тульской Спасо-Преображенской церкви. Свою переводческую деятельность священник начал за 4 года до разбираемой публикации, переведя и опубликовав в названной газете службы нескольких двенадцатых праздников (Вербное воскресенье, Вознесение, Пятидесятница, Рождество Богородицы и Воздвижение Креста), антифоны Великой пятницы, молитвы на вечерне Пятидесятницы и др.<sup>73</sup>

В статье про Великий канон о Михаиле Покровском сначала на основе жития св. Андрея из Четий Минея свт. Димитрия Ростовского кратко очерчивает жизненный путь святого автора, а затем описывает Великий канон. Далее он приводит избранные места из перевода Великого канона Е. И. Ловягина (2-е изд.) с незначительными своими вставками. После этого священник Михаил Покровский дает рекомендации к богослужению, связанному с Великим каноном<sup>74</sup>. Однако интерес представляет другая публикация отца Михаила.

В 1868 г. выходит его статья про 24 стихиры Великого канона. Во вступительной части он пытается доказать их принадлежность перу св. Андрея, в том числе апеллируя к сходным выражениям, встречающимся в Великом каноне. Затем он приводит первый в истории изучаемого вопроса прозаический перевод 24 стихир Великого канона<sup>75</sup>.

Текст перевода Е. И. Ловягина (по всей видимости, 2-го издания) появлялся и в другом научно-популярном издании про канон: в 1889 г. выходит книга со славянским и русским текстами Великого канона с объяснениями В. Дьяконова. В нем Великий канон представлен в последовании повечерий первой седмицы Великого поста. В. Дьяконов, толкуя богословские идеи тропарей, хотя

<sup>72</sup> См.: Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. С. II.

<sup>73</sup> См.: Котт В. К. История переводов... С. 52.

<sup>74</sup> См.: Покровский М., свящ. Великий канон св. Андрея Критского // Тульские Ев. 1866. № 3. С. 100–111.

<sup>75</sup> См.: Покровский М., свящ. Стихиры Великого канона // Тульские Ев. 1868. № 4. С. 134–140.

активно и использует «Уроки покаяния в Великом каноне св. Андрея Критского» архиеп. Виссариона (Нечаева), но не ограничивается только этим трудом. Более того, он отмечает, что этот труд «не обнимает всего канона, где, кроме сказаний исторических, заключается много других выражений, заимствованных из священных книг и требующих разъяснения»<sup>76</sup>. Именно поэтому, ввиду необходимости подробного разъяснения исторического контекста вспоминаемого в тропаре канона библейского события, составитель изучаемого издания привлекает следующие книги: «Священная история Ветхого Завета» и «Священная история Нового Завета» прот. А. П. Рудакова, «Библейско-биографический словарь, или Жизнеописание всех лиц, упоминаемых в священных книгах Ветхого и Нового Заветов и других, имевших какое-либо влияние на ход и распространение Церкви Божией на земле, с аналитической таблицей содержания и дополнением хронологического обозрения достопамятнейших лиц новозаветной церкви времен после-библейских, в алфавитном порядке», составленный Ф. И. Яцкевичем и П. Я. Благовещенским, в 4-х томах.

#### Стихотворное переложение С. П. Извольского (1871 г.)

В 1871 г. увидели свет «Песни покаяния» Сергея Извольского — еще одно поэтическое переложение Великого канона.

О жизни С. П. Извольского, кроме творческого наследия, мало что дошло до нашего времени. Сергей Петрович Извольский известен как лубочный писатель, сначала пробовал себя в любовной лирике и переводах с французского языка, но уже во второй половине XIX в. активно публиковал очерки (называемые им «повестями») по мотивам истории России и античного наследия, а также литературно перелагал жития святых. Тем не менее, он касался и светской тематики: например, составлял бытовые повести<sup>77</sup>. В этой связи изучаемое переложение канона представляет интерес как новонайденный памятник письменного наследия С. П. Извольского.

Исследуемое переложение предваряется заголовком «Песни покаяния или содержание Великого канона св. Андрея Критского», хотя сама книга называется несколько иначе: «Песни покаяния или Великий канон св. Андрея Критского с приложением жизнеописаний угодников Божиих: Андрея Критского и Марии Египетской, в стихах». Сочинение состоит из 4-х частей, согласно делению Великого канона на повечериях первых дней первой седмицы Великого поста, учтены даже тропари прп. Марии Египетской, вставленные перед тропичными песен последований повечерий среды и четверга 1-й седмицы.

<sup>76</sup> Канон Великий. Творение святого отца нашего Андрея Критского, на славянском и русском языках / *объясн. и прим. В. Дьяконова*. М., 1889. С. 4.

<sup>77</sup> См.: *Рейтблат А. И.* Извольский Сергей Петрович // *Русские писатели, 1800–1917: биографический словарь* / гл. ред. П. А. Николаев. Т. 2: Г–К. М., 1992. С. 401.

Великий канон переложен четверостишиями, хотя встречаются исключения: двенадцатистишие «Мы беззаконны и неправы...»<sup>78</sup>, девятистишие «Иди, душе моя, иди...»<sup>79</sup>, восьмистишие «Одну лишь заповедь преслушав...»<sup>80</sup> и шестистишия (к примеру, «Мороз ночной и жар дневной...»<sup>81</sup> — и др.). Стихотворный размер — восьмисложный ямб (в четверостишиях чередуется с девятисложным ямбом).

Переложения первых трех тропарей канона предваряются двустихиями, являющимися попытками поэтически обработать припев «Помилуй мя, Боже, помилуй мя»:

«Как грешник, я, с душой унылой,  
Молю: меня Ты, Боже мой, помилуй!»;  
«Своею всемогущей силой  
Меня Ты, Боже мой, помилуй!»;  
«О, прежде чем сойду в могилу,  
Меня Ты, Боже мой, помилуй!»<sup>82</sup>.

Далее встречается припев «Помилуй, Боже мой, помилуй» в той же части 4-й песни<sup>83</sup> — и больше нигде.

Переложения ирмосов, приведенные впервые в первой части сочинения, в последующих опускаются — остаются только их инципиты. Однако это не касается троичнов и богородичнов. Каждая часть «Песней покаяния» верно отражает порядок тропарей Великого канона версии первой седмицы Великого поста. Тем не менее, есть исключение: переложение тропаря ВК Пн. 4:6 «Лэствица, юже вѣде...» помещено не в первой части, а во второй — четверостишие «Ту лествицу, что он имел...»<sup>84</sup>.

Произведение С. П. Извольского в целом затрагивает весь канон, хотя есть случаи пропуска нескольких тропарей: к примеру, отсутствуют переложения тропарей ВК Вт. 4:4 «Едóм Исáв...» и ВК Вт. 4:6 «И́же пѣрвее...». Одному тропарю обычно посвящается одно стихотворение, как в следующем примере:

Тропарь ВК Ср. 2:2

«Песни покаяния». С. 43

Ни слѣз, ни́же покая́ния й́мам, ни́же уми- Ни покая́ния, ни слез,  
ле́ния: Сам ми си́я, Спа́се, я́ко Бог да́руй. Я не имею для спасения;

<sup>78</sup> См.: Песни покаяния или Великий канон св. Андрея Критского, с приложением жизнеописаний угодников Божиих: Андрея Критского и Марии Египетской, в стихах / сост. С. Извольский. М., 1871. С. 19.

<sup>79</sup> См.: Там же. С. 6.

<sup>80</sup> См.: Там же. С. 7.

<sup>81</sup> См.: Там же. С. 14.

<sup>82</sup> См.: Там же. С. 6.

<sup>83</sup> См.: Там же. С. 12.

<sup>84</sup> См.: Там же. С. 32.

Ты Сам, среди душевных гроз,  
Подай мне слезы умиленья.

Часты случаи, когда два переложения разрабатывают тему одного тропаря<sup>85</sup>:

Тропарь ВК Ср. 1:5

«Песни покаяния». С. 42

Священник, мя предвидев, мимо иде, и  
левит, видя в лютых нага, презре: но из  
Марии возсиявый, Иисусе, Ты представ  
ущедри мя.

Священник мимо шел меня,  
Но отвернулся от больного;  
Левит, дорогой проходя,  
Презрел избитого, нагого...

Но Ты один, Спаситель мой,  
Пришедший с неба для спасенья,  
Умилосердись надо мной  
И дай мне сладость исцеленья...

Или, наоборот, темы и аллюзии нескольких тропарей встречаются в одном стихотворении (нечасто):

Великий канон

«Песни покаяния». С. 9

ВК Пн. 2:8 Раздрах ныне одежду мою первую,  
юже ми изтка Зиждитель изначала, и  
оттуду лежу наг.

Я разорвал одежду рая  
И обнажен теперь — стыжусь;  
Но как блудница я, рыдая,  
«Очисти, Боже мой!» — молюсь.

ВК Пн. 2:9 Облекохся в раздранную ризу,  
юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

ВК Пн. 2:10 Слезы блудницы, Щедре, и аз  
предлагаю: очисти мя, Спасе, благоутробием  
Твоим.

Наконец, для ряда стихотворений сложно определить тропари, по мотивам которых они были написаны. Например, следующее стихотворение в четвертой песне 1-й части «Песней покаяния»:

«Ты сердцевец, Боже мой,  
О, пощади раба, молюся:  
Твоею милостью одной  
Я и исправлюсь, и спасуся»<sup>86</sup>.

Все переложения тропарей в честь прп. Марии Египетской (кроме самых последних в конце 4-й части «Песней покаяния»), встречающиеся в 3-й и 4-й частях, начинаются одинаково:

<sup>85</sup> Есть случай, когда три стихотворения посвящаются одному тропарю: тропарю ВК Пн. 4:2 «Приближается, душе, конец...» — «Душа! Конец уж близок твой...», «О, пробудись, душа моя...» и «Вся наша жизнь...» (см.: Там же. С. 12, 13).

<sup>86</sup> Там же. С. 13.

«Молися Господу о нас  
Мать преподобная Мария!..»<sup>87</sup>

Таким образом, следует признать, что «Песни покаяния» являют собой более свободное переложение Великого канона. Хотя сочинение следует за текстом канона первой седмицы Великого поста, однако есть случаи добавления песнопений из последования утрени четверга 5-й седмицы поста, при этом ряд тропарей пропущен, а темы и идеи одного тропаря могут разрабатываться в нескольких стихотворениях.

**«Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита,  
переложенный в стихи иеромонахом Геронтием Левитским,  
членом Пекинской духовной миссии» (1879 г.)**

В 1879 г. выходит в печать стихотворное переложение Великого канона пера иеромонаха Геронтия (Левитского).

Будущий иеромонах Геронтий родился около 1827 г., окончил Курскую духовную семинарию, был послушником в Киево-Печерской лавре, на Афоне и в Александро-Невской лавре. В 1865 г. вошел в состав 15-й Русской духовной миссии в Пекине. В ноябре 1866 г. был назначен в Ургу, где оставался до 1880 г., создал русское кладбище и приложил много усилий к распространению православия в ламаитском регионе. Когда закончился срок служения в миссии, в январе 1880 г. был определен в московский Покровский монастырь, в котором и скончался 15 января 1897 г.<sup>88</sup>

Иеромонах Геронтий переводил богослужебные книги и некоторые Книги Священного Писания на китайский язык. Помимо стихотворного переложения Великого канона, он оставил после себя переложение пасхального канона со стихирами и «Духовные стихотворения и переложения в стихи разных церковных песней»<sup>89</sup>.

Представленное переложение канона содержит три вводные статьи. В первой статье, называемой «Великий канон покаяния», иеромонах Геронтий излагает основные сведения про канон и описывает его содержание и устав совершения в Великий пост<sup>90</sup>. Вторая статья посвящена житию прп. Андрея

<sup>87</sup> См., напр., переложение тропаря ВК Чт. 1:6 на с. 55.

<sup>88</sup> См.: *Авраамий [(Часовников)], архим.* Краткая история Русской православной духовной миссии в Китае // Бэй-Гуань: краткая история Российской православной духовной миссии в Китае / сост. Б. Г. Александров. М., СПб., 2006. С. 110–111, 112.

<sup>89</sup> Геронтий (Левитский) // Сайт фонда «Русское Православие». URL: <http://ortho-rus.tk/articles/monah-4205.html> (дата обращения: 22.08.2021).

<sup>90</sup> Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита, переложенный в стихи иеромонахом Геронтием Левитским, членом Пекинской духовной миссии. М., 1879. С. 7–8.

Критского<sup>91</sup>, а третья — житию прп. Марии Египетской<sup>92</sup>, где в конце даже приводятся уроки, которые благочестивые читатели должны извлечь из ее жития<sup>93</sup>.

Рассматриваемое произведение отца Геронтия в порядке тропарей следует за последованием канона утрени четверга 5-й седмицы Великого поста. Каждая песнь делится на 4 части, в соответствии с первыми четырьмя днями 1-й седмицы. В отличие от сплошной нумерации тропарей (каждый ирмос начинает новую нумерацию) в изданиях Е. И. Ловягина, здесь нумерация начинается заново в каждой части песни и, по сути, определяется днем 1-й седмицы. Иеромонах Геронтий следует за структурой канона утрени 5-й седмицы поста: имеются переложения тропарей прп. Марии Египетской и Андрея Критского, тропарей на блаженных. Однако при этом переложение тропарей ВК 6:7 «Кладенць, душе...» поставлено после переложения тропаря ВК 6:8 «Свиная мяса...», хотя и должно быть наоборот. Деление тропарей в песнях по дням 1-й недели лишь в целом совпадает с их порядком в последовании канона на 1-й седмице, что обусловлено различием порядка тропарей в самих последованиях. Учтены все тропари последования Великого канона на утрени четверга 5-й недели: по сути, отец Геронтий взял за основу именно это последование канона.

В издании имеется пояснительный аппарат, довольно подробно информирующий об упоминаемом в песнопении персонаже Священной истории. Библейские ссылки в переложениях встречаются крайне редко: всего трижды (при переложениях тропарей ВК 1:12 «Аще и согреших...», ВК 3:17 «У дуба Мамврійскаго...» и ВК 5:19 «Нізу сничашую...»).

Хотя обычно каждому песнопению уделено по одному стихотворению с разным количеством слогов, встречаются и исключения. Так, тропарь ВК 2:31 «Кому́ уподобилася еси...» переложен двумя разными стихотворениями<sup>94</sup>.

Число строк в каждом стихотворении различно: встречаются переложения тропарей как в четверостишиях<sup>95</sup>, так и двадцатидеястишиях<sup>96</sup>, однако чаще всего они переложены шести- и восьмистишиями.

Стихотворный размер — чередующиеся ямбические восьми- и девяти-сложники.

В основном смысл песнопений в исследуемом произведении передан верно, однако в переложении ВК блаж. 1 «Разбойника...» добавлено имя разбой-

<sup>91</sup> См.: Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита... С. 9–12.

<sup>92</sup> См.: Там же. С. 13–20.

<sup>93</sup> См.: Там же. С. 19–20.

<sup>94</sup> См.: Там же. С. 58–59.

<sup>95</sup> К примеру, переложения тропарей ВК 2:10 «Делаша на хребте...» и ВК 2:11 «Погубих...» — Там же. С. 46.

<sup>96</sup> Единственный пример большого количества строк — переложение тропаря ВК 4:2 «Приближаётся, душе, конец...». См.: Там же. С. 90–91.

ника — Дисмас<sup>97</sup>. В переложении тропаря ВК 3:18 «Исаака, окаянная душе...» несколько изменились акценты: если в тропаре речь шла о смирении Исаака, которое было зачтено Богом в качестве жертвы (именно смирению предлагается подражать в каноне), то в стихотворении все немного по-другому:

«О бедная душе моя!  
Сие известно для тебя:  
Как Исаак, быв образ тайны,  
На всесожженье как овен  
Нежданно в жертву вознесен;  
Одушевясь примером явным,  
И ты, как можно поскорей,  
К добру решимость возьмем!»<sup>98</sup>.

#### «Из Великого канона» из поэмы «Год в монастыре» А. Н. Апухтина (1883 г.)

Переложение некоторых тропарей Великого канона встречается в поэме 1883 г. «Год в монастыре» А. Н. Апухтина.

Алексей Николаевич Апухтин родился в 1840 г. в Орловской губернии. Происходил из старинного дворянского рода. С 1852 по 1859 гг. обучался в Санкт-Петербургском училище правоведения. Закончив его, стал работать в Министерстве юстиции, однако в 1862 г. уехал в родовое имение в Орловской губернии и с 1863 по 1865 гг. состоял старшим чиновником особых поручений при орловском губернаторе. С 1865 г. вплоть до своей кончины жил в столице Российской империи. Скончался 17 августа 1893 г.<sup>99</sup>

А. Н. Апухтин — автор множества стихотворений и поэм философского и богословского характера, он переводил много иностранной лирики<sup>100</sup>.

Поэма «Год в монастыре» посвящена случаю из жизни Валаамского монастыря, который А. Н. Апухтин посетил летом 1866 г.: молодой юноша Кирилл, сбежав из дома богатых родителей и увлекшись монастырским бытом, природой и желанием спасти душу, решает остаться в монастыре и посвятить себя подвигам поста и молитвы<sup>101</sup>.

Произведение построено в виде дневника и состоит из 17 стихотворений, озаглавленных датами, и посвящения. В посвящении, хоть прямо и не указа-

<sup>97</sup> См.: Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита... С. 153.

<sup>98</sup> Там же. С. 80.

<sup>99</sup> См.: Шапошников М. Б. Апухтин Алексей Николаевич // ПЭ. Т. 3. М., 2001. С. 149.

<sup>100</sup> Его творчество см. в: Апухтин А. Н. Сочинения: стихотворения. Проза / [сост. и подг. текстов А. Ф. Захаркина; вступ. ст. М. В. Отрадина; прим. Р. А. Шацевой]. М., 1985.

<sup>101</sup> Апухтин А. Н. Стихотворения. СПб., 1886 // Сайт «Rarus's Gallery». URL: <http://www.raruss.ru/lifetime-editions/page03/1028-apukhtin-poems.html> (дата обращения: 30.04.2022).



но, но угадывается обращение к Александре Валериановне Панаевой-Карцовой (1853–1942), последней возлюбленной автора<sup>102</sup>. Поэма повествует о молодом человеке, которого бросила любимая женщина: именно поэтому он решает уйти в монастырь, где пробыл около года, однако когда дата пострижения в монашество была назначена, он решает бежать из монастыря, поскольку ему написала письмо его возлюбленная. На этом поэма заканчивается.

Великому канону посвящено 10-е стихотворение, имеющее надписание «9 февраля (Из Великого Канона)». Им А. Н. Апухтин описывает впечатление героя поэмы от прослушивания Великого канона на 1-й седмице Великого поста. Стихотворение имеет 28 строк — они составлены двухстопным ямбом и представляют собой переложение тропарей 1-й песни Великого канона. Для наглядности далее приведена таблица с указанием взаимосвязи стихотворения А. Н. Апухтина<sup>103</sup> и Великого канона.

«Из Великого канона» из поэмы «Год в монастыре» А. Н. Апухтина	Великий канон
Помощник, Покровитель мой! Явился Он ко мне, и я от мук избавлен, Он Бог мой, славно Он прославлен, И вознесу Его я скорбною душой.	Ирмос 1-й п. Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославию Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.
С чего начну свои оплакивать деянья, Какое положу начало для рыданья О грешном, пройденном пути? Но, Милосердый, Ты меня прости!	ВК 1:1 Откуда начну плакати окайнного моего жития деяний? Кбе ли положу на- чало, Христэ, нынешнему рыданию? Но яко благоутробен, даждь ми прегрешё- ний оставление.
Душа несчастная! Как Ева, Полна ты страха и стыда... Зачем, зачем, коснувшись древа, Вкусила ты безумного плода?	ВК 1:4 Увы мне, окайнная душе, что упо- добилася еси первой Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси древа, и вкусила еси дерзостно безсловес- ная снэди.
Адам достойно изгнан был из рая За то, что заповедь одну не сохранил; А я какую кару заслужил, Твои веленья вечно нарушая?	ВК 1:6 Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едину Твою, Спа́се, за́по- ведь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живóтная Твоя́ словеса́?
От юности моей погрязнул я в страстях,	ВК 1:20 «От юности, Христэ, заповеди Твоя́ преступи́х...»

<sup>102</sup> См.: *Маричева Л. М.* Алексей Николаевич Апухтин... // Апухтин А. Н. Сочинения. Проза. М., 2018. (Забывтая книга). С. 293.

<sup>103</sup> Текст приводится по: *Апухтин А. Н.* Год в монастыре (Отрывки из дневника) // Его же. Полное собрание стихотворений / [сост., подг. текстов и прим. Р. А. Шацевой; вступ. ст. М. В. Отрадина]. Л., 1991. (Библиотека поэта. Большая серия). С. 320–321.

## Переводы и поэтические переложения Великого покаянного канона...

Богатство растерял, как жалкий расточитель,	ВК 1:21 «Богатство моё, Спасё, изнури́в в блуде...»
Но не отринь меня, поверженного в прах,	ВК 1:18 «Не возгнуша́йся мене́, Спасё...»
Хоть при конце спаси меня, Спаситель!	ВК 1:13 «Пове́ржена мя, Спасё, пред вра́ты Твоими...»
Весь язвами и ранами покрыт, Страдаю я невыносимо;	ВК 1:14 «В разбо́йники впадýй аз есмь, помышлѣ́нми моими́, весь от них уязви́хся ны́не...»
Увидевши меня, прошел священник мимо И отвернулся набожный левит...	ВК 1:15 «Свяще́нник, мя предви́дев, ми́мо иде, и леви́т, ви́дя в лю́тых на́га, презре́...»
Но Ты, извлекий мир из тьмы могильной,	—
О, сжался надо мной! — мой близится конец...	ВК 4:2 «Приближа́ется, душе́, ко́нec...»
Как сына блудного прими меня, Отец!	ВК 1:12 «А́ще и согреши́х, Спасё...»
Спаси, спаси меня, Всесильный!	—

Как видно, 4 четверостишия стихотворения построены на основе 4-х песнопений Великого канона, 8 строк вдохновлены строфами 8-ми тропарей, а источники последнего четверостишия трудно определить. Само стихотворение основано на избранных тропарях 1-й песни канона, что создает впечатление незавершенности, ведь кроме как на обычные тропари этой песни, на другие части канона (тропари на блаженных и т. д.) отсылок нет. Возможно, это связано с местом стихотворения во всей поэме: просто указать на чтение Великого канона в монастыре как важную и выразительную часть монастырской жизни. Иными словами, данное переложение несет функцию символа монастырского уклада.

### Заключение

В представленной статье предпринята попытка описать недостаточно изученную традицию переводов на русский язык и стихотворных переложений канона свт. Андрея Критского на основании конкретных памятников. Она насчитывает два с небольшим века, поэтому наша статья ограничивается первой половиной периода: концом XVIII — XIX в. Первыми появились стихотворные переложения, а затем прозаические. Все они не предназначались для молитвенного употребления — их функция заключалась, скорее, в просвещении верующих, в подготовке молящихся к лучшему восприятию читаемого за богослужением канона.

С конца XVIII в. по конец XIX в. увидели свет 6 переводов и стихотворных переложений Великого канона на русский язык (4 стихотворных и 2 прозаиче-

ских), и одно стихотворение в составе поэмы. Прозаические переводы точнее следуют тексту Великого канона, в отличие от стихотворных, которые могут различаться между собой степенью точности передачи смысла и текста канона.

Многие переводы и переложения активно переиздавались в XIX в., но некоторые ныне позабыты, как, например, «Песни покаяния» С. П. Извольского или переложение С. Риндовского и Ф. И. Ленкевича, вводимое настоящей публикацией в научный оборот.

#### Источники

1. *Апухтин А. Н.* Полное собрание стихотворений / [сост., подг. текстов и прим. Р. А. Шацевой; вступ. ст. М. В. Отрадина]. Л., 1991. (Библиотека поэта. Большая серия).
2. *Апухтин А. Н.* Сочинения: стихотворения. Проза / [сост. и подгот. текстов А. Ф. Захаркина; вступ. ст. М. В. Отрадина; прим. Р. А. Шацевой]. М., 1985.
3. Благочестивое говеющих занятие, или Канон Андрея Критского Иерусалимита, переложенный стихами церкви св. равноапост. царей Константина и Елены, что при Градских богадельнях, лишенным зрения свящ. Гавриилом Пакатским. СПб., 1829. [2], VI, 114 с.
4. [Богословский М. И.] Великий канон святого Андрея Критского // Христианское чтение. 1836. № 1. С. 129–184.
5. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках / пер. профессора СПбДА Е. И. Ловягина. 2-е, исправ. изд. СПб.: Синодальная типография, 1861. III, 242 с.
6. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках / изд. Ловягина Е. И.; под общ. ред. И. В. Чаброва; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская. 4-е изд., испр. М.: Практика, 2015. V, 252 с.
7. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках, переведенные на русский язык ординарным профессором Санкт-Петербургской Духовной Академии Евграфом Ловягиным. 3-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1875. III, 242 с.
8. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. Кн. 1. СПб.: Синодальная типография, 1855. VI, 115 с.
9. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. Кн. 3. СПб.: Синодальная типография, 1856. 132 с.
10. Богослужебные каноны на славянском и русском языках, изданные профессором Санкт-Петербургской Духовной Академии Евграфом Ловягиным. СПб.: Синодальная типография, 1861. IV, 296 с.
11. Отдел рукописей РНБ (ОР РНБ). Ф. 573. Оп. 1. СПбДА. Д. 121.
12. Великий Канон святого Андрея Критского / в пер. на рус. яз. М. И. Богословского. М.: Университетская типография, 1885. 59 с.
13. Великий канон святого Андрея Критского. Перевод на русский язык / вступ. ст. и пер. Я. Кротова. 2-е изд., испр. М.: Вера и мысль, 1993. 91 с. (В помощь изучающим богослужение).

## Переводы и поэтические переложения Великого покаянного канона...

14. Великий канон святого Андрея Критского, читаемый на великих повечериях первой недели и на утрени в четверток пятой недели Великого поста, и Акафист Пресвятой Богородице, читаемый на утрени в субботу пятой недели Великого поста, в переводе на русский язык / *пер. канона прот. М. И. Богословского; пер. акафиста митр. Филарета (Дроздова)*. М.: Типография Грачева и К°, 1873. 60 с.
15. Канон Великий. Творение святого отца нашего Андрея Критского, на славянском и русском языках / *объясн. и прим. В. Дьяконова*. М.: Синодальная типография, 1889. 160 с.
16. Канон покаянный преподобного отца нашего Андрея Критского, в стихах, составленных старцем-слепцом иереем Г. Пакатским. М.: Типография И. Ефимова, 1883. 104 с.
17. Канон покаянный преподобного отца нашего Андрея Критского, в стихах, составленных старцем-слепцом иереем Гавриилом Пакатским. М.: Типография И. Ефимова, 1890. 100 с.
18. Канон покаянный преподобного отца нашего Андрея, архиепископа Критского, переложенный в стихи иереем-слепцом Гавриилом Пакатским. М.: Лепта Книга, 2015. 91 с.
19. Канон преподобного отца нашего Андрея Критского Иерусалимита, переложенный в стихи иеромонахом Геронтием Левитским, членом Пекинской духовной миссии. М.: Типография Мартынова и К°, 1879. 232, II с.
20. Молитвы русских поэтов. XI–XIX: антология / [*сост. В. И. Калугина*]. М., 2010. (Тысячелетие русской поэзии).
21. Песни покаяния или Великий канон св. Андрея Критского, с приложением жизнеописаний угодников Божиих: Андрея Критского и Марии Египетской, в стихах / *сост. С. Извольский*. М.: Типография А. И. Мамонтова и К°, 1871. 107 с.
22. *Покровский М., свящ.* Великий канон св. Андрея Критского // Тульские епархиальные ведомости. 1866. № 3. С. 100–111.
23. *Покровский М., свящ.* Стихиры Великого канона // Тульские епархиальные ведомости. 1868. № 4. С. 134–140.
24. Поэты-радищевцы (А. Х. Востоков, И. П. Пнин, И. М. Борн, В. В. Попугаев и другие поэты Вольного общества любителей словесности, наук и художеств) / *вступ. ст., биогр. справки, сост. и подг. текста П. А. Орлова; прим. П. А. Орлова, Г. А. Лихоткина*. Л., 1979. (Библиотека поэта. Большая серия).
25. Службы Великого поста. М.: Даниловский благовестник, 2010.

## Литература

1. *Авраамий [(Часовников)]*, архим. Краткая история Русской православной духовной миссии в Китае // Бэй-Гуань: краткая история Российской православной духовной миссии в Китае / сост. Б. Г. Александров. М.; СПб., 2006. С. 9–156.
2. Апухтин А. Н. Стихотворения. СПб., 1886 // Сайт «Rarus's Gallery». URL: <http://www.raruss.ru/lifetime-editions/page03/1028-apukhtin-poems.html> (дата обращения: 30.04.2022).
3. Биографический словарь студентов первых XXVIII курсов Санкт-Петербургской духовной Академии, 1814–1869 гг. / *сост. А. С. Родосский*. СПб., 1907.

4. Геронтий (Левицкий) // Сайт фонда «Русское Православие». URL: <http://ortho-rus.tk/articles/monahi-4205.html> (дата обращения: 22.08.2021).
5. [Доборовольский И. С.] Переводы Великого канона // Блог-платформа «Живой журнал». URL: <https://prav-perevod.livejournal.com/18381.html> (дата обращения: 02.07.2021).
6. Котт В. К. История переводов православных богослужебных текстов на русский язык в XVIII–XX вв.: духовно-просветительский аспект. Работа на соискание степени магистра теологии. М., 2007. 190 с.
7. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX в. — XX в.). М., 2001. (Studia philologica).
8. Маричева Л. М. Алексей Николаевич Апухтин... // Апухтин А. Н. Сочинения. Проза. М., 2018. (Забытая книга). С. 286–297.
9. Оржиховский И. В., Теплова В. А. Виктор (Садковский) // Православная энциклопедия. Т. 8. М., 2004. С. 437–439.
10. Павлова О. А. «Господь умудряет слепцы, Господь любит праведники...»: о священнике и духовном поэте Гаврииле Пакатском // Источниковедение в школе. 2004. Вып. 6. С. 59–74.
11. Плетнева А. А. К проблеме перевода гимнографических текстов на русский язык // Сайт Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: [https://www.ruslang.ru/doc/church-slav/sjezd2018/4\\_Pletneva.pdf](https://www.ruslang.ru/doc/church-slav/sjezd2018/4_Pletneva.pdf) (дата обращения: 15.11.2021).
12. Рейтблат А. И. Извольский Сергей Петрович // Русские писатели, 1800–1917: биографический словарь / гл. ред. П. А. Николаев. Т. 2: Г–К. М., 1992. С. 401.
13. Родосский А. С. Описание 432-х рукописей, принадлежащих Санкт-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893.
14. Рубан Ю. И. Ловягин Евграф Иванович // Большая российская энциклопедия. Т. 17. М., 2010. С. 722.
15. Садов А. И. Профессор Евграф Иванович Ловягин († 27 марта 1909 г.) // Христианское чтение. 1910. № 9. С. 1147–1162.
16. Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 2 (К–П) / отв. ред. А. М. Панченко. СПб., 1999.
17. Смирнов А. В. Уроженцы и деятели Владимирской губернии, получившие известность на различных поприщах общественной пользы. Материалы для биобиблиографического словаря. Владимир, 1897. Вып. 2.
18. Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. М., 1970. Сб. 5. С. 25–68.
19. Список переводов и поэтических переложений протоиерея Гавриила Пакатского // Источниковедение в школе. 2004. Вып. 6. С. 100.
20. Спицын Д. В. Толкование Священного Писания в гимнографии и его связь со святоотеческой традицией на примере тропаря о повитухах Великого покаянного канона // Вестник ПСТГУ. Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2018. Вып. 78. С. 47–56.

21. *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Обзор русской духовной литературы (862–1863). 3-е изд., исправ. и доп. СПб., 1884.
22. *Шапошников М. Б.* Апухтин Алексей Николаевич // Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2001. С. 149–150.
23. *Щеглов Г. Э.* Преосвященный Виктор Садковский, первый Минский архиепископ. Минск, 2007.
24. *Giannouli A.* Die Kommentartradition zum Großen Kanon des Andreas von Kreta — einige Anmerkungen // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik.* 1999. Bd. 49. S. 143–159.

Dmitry V. Spitsyn

## TRANSLATIONS AND POETIC ADAPTATIONS OF THE GREAT PENITENTIAL CANON INTO RUSSIAN (LATE 18<sup>TH</sup>–19<sup>TH</sup> CENTURIES): A HISTORICAL OVERVIEW

**Abstract.** This article is devoted to the description of translations and poetic transcriptions of the Great Penitential Canon of St. Andrew of Crete into Russian. In view of their large number, the article is limited only to the period from the end of the 18<sup>th</sup> century (when the first poetic arrangements appeared) to the 19<sup>th</sup> century. In total, seven translations and poetic transcriptions were published during this period: four full-fledged poetic transcriptions of the entire Canon (“The Great Canon, the Creation of St. Andrew, Archbishop of Crete, Translated in Verse” by S. Rindovsky and F. Lenkevich, “The Pious Occupation of Those Fasting, or the Canon of Andrew of Crete, Resident of Jerusalem, Translated in Verse by the Blind Gavriil Pakatsky, Priest of the Church of the Holy Equal-to-the-Apostles Sovereigns Constantine and Helena, Which is at the City Almshouses”, “Songs of Repentance, or the Great Canon of St. Andrew of Crete, Accompanied by Live Stories of the Saints of God: Andrew of Crete and Mary of Egypt, in Verse” by S. Izvolsky, and “The Canon of Our Venerable Father Andrew of Crete, the Jerusalem Resident, Translated into Verse by Hieromonk Gerontiy Levitsky, a Member of the Beijing Ecclesiastical Mission”), one poem-imitation of several troparia of the Canon (from the poem “A Year in the Monastery” by A. N. Apukhtin), and two prose translations (one by Archpriest M. I. Bogoslovsky and the “Liturgical Canons in the Greek, Slavonic, and Russian Languages” by E. I. Loviagin).

Translations of the Great Canon began to appear at the end of the 18<sup>th</sup> century, when the process of the separation of the Russian literary language from Church Slavonic took place. The poetic form of the transcriptions can be explained by the popularity at this time of the genre of verses, a variety of poems of ecclesiastical or secular content. The transcriptions and translations themselves were intended for cell use.

This article examines the history, structure, degree of accuracy to the original meaning of the canon of the translations, as well as, in case it is a poetic arrangement, the poetic structure and number of lines. In the course of the study, it was found that many of the translations and transcriptions were actively reprinted in pre-Revolutionary times, and that the metrical structure of the poetic transcriptions of the canon was iambic. The number of lines in them varied — from couplets to twenty-nine verses. The meaning of the troparia of the Great Canon is conveyed correctly in most translations and transcriptions.

In this article, two poetic arrangements are described and introduced into scientific circulation for the first time: those of F. Lenkevich (1799) and S. Izvolsky (1871). F. Lenkevich's arrangement is published in the appendix to the article.

**Keywords:** *the Great Canon, F. I. Lenkevich, Simeon Rindovsky, M. I. Bogoslovsky, E. I. Loviagin, Archpriest G. A. Pakatsky, S. P. Izvolsky, hieromonk Gerontiy (Levitsky), A. N. Apukhtin.*

**Citation.** Spitsyn D. V. Perevody i poeticheskie perelozheniia Velikogo pokaiannogo kanona na russkii iazyk (konets XVIII — XIX v.): istoricheskii obzor [Translations and Poetic Adaptations of the Great Penitential Canon into Russian (Late 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries): A Historical Overview]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2022, no. 39, pp. 48–99. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-48-99

**About the author.** Spitsyn Dmitry Vladimirovich — PhD (Theology), Associate Professor of the Department of Practical Church Studies at Saint Petersburg Theological Academy, ORCID: 0000-0002-3611-5833 (Russia, Saint Petersburg). *E-mail:* dmitrij.spitsin@ya.ru

Submitted on 06 May, 2022

Accepted on 09 September, 2022

## References

1. Apukhtin A. N. *Polnoe sobranie stikhotvoreniï* [The Complete Collection of Poems]. Leningrad, 1991.
2. Apukhtin A. N. *Sochineniia. Proza* [Writings. Prose]. Moscow, 2018.
3. Apukhtin A. N. *Sochineniia: stikhotvoreniia. Proza* [Writings: Poems; Prose]. Moscow, 1985.
4. Apukhtin A. N. *Stikhotvoreniia*. Sankt-Peterburg, 1886 [Apukhtin A. N. Poems. Saint Petersburg, 1886]. Available at: <http://www.raruss.ru/lifetime-editions/page03/1028-apukhtin-poems.html> (accessed: 30.04.2022).
5. Bei-Guan': kratkaia istoriia Rossiiskoi pravoslavnoi dukhovnoi missii v Kitae [Bei-Guan: A Brief History of the Russian Spiritual Mission in China]. Moscow; Saint Petersburg, 2006.
6. *Biograficheskii slovar' studentov pervykh XXVIII kursov Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi Akademii, 1814–1869 gg.* [Biographical Dictionary of Students of the first XXVIII Courses of the Saint Petersburg Theological Academy: 1814–1869]. Saint Petersburg, 1907.
7. *Blagochestivoe goveiushchikh zaniatie, ili Kanon Andreia Kritskogo Ierusalimita, perelozhenyi stikhami tserkvi sviatykh ravnoapostol'nykh tsarei Konstantina i Eleny, chto pri Gradskikh bogadel'niakh, lishennym zreniia sviashchennikom Gavriilom Pakatskim* [The Pious Occupation of Those Fasting, or the Canon of Andrew of Crete, Resident of Jerusalem, Translated in Verse by the Blind Gavriil Pakatsky, Priest of the Church of the Holy Equal-to-the-Apostles Sovereigns Constantine and Helena, Which is at the City Almshouses]. Saint Petersburg, 1829.
8. [Bogoslovskii M. I.] *Velikii kanon sviatogo Andreia Kritskogo* [The Great Canon of St. Andrew of Crete]. ]. *Khristianskoye chteniye — Christian Reading*, 1836, no. 1, pp. 129–184.
9. Bogoslovskii M. I. (Russ. transl.). *Velikii Kanon sviatogo Andreia Kritskogo* [The Great Canon of St. Andrew of Crete]. Moscow, 1885.

10. Bogoslovskii M. I., prot.; Filaret (Drozdov), mitr. (Russ. transl.). *Velikii kanon sviatogo Andreia Kritskogo, chitaemyi na velikikh povecheriakh pervoi nedeli i na utreni v chetvertok piatoi nedeli Velikogo posta, i Akafist Presviatoi Bogoroditse, chitaemyi na utreni v subbotu piatoi nedeli Velikogo posta, v perevode na russkii iazyk* [The Great Canon of St. Andrew of Crete, Read at Great Compline of the First Week and at Matins on Thursday of the Fifth Week of Great Lent; and the Akathist to the Most Holy Theotokos, Read at Matins on Saturday of the Fifth Week of Great Lent, Translated into Russian]. Moscow, 1873.
11. *Bogosluzhebnye kanony na grecheskom, slavianskom i russkom iazykakh, perevedennye na russkii iazyk ordinarnym professorom Sankt-Peterburgskoi Dukhovnoi Akademii Evgrafom Loviaginym* [Russian, Slavic and Greek Liturgical Canons, Translated into Russian by Evgraf Loviagin, Ordinary Professor of the Saint Petersburg Theological Academy]. Saint Petersburg, 1875.
12. *Bogosluzhebnye kanony na grecheskom, slavianskom i russkom iazykakh* [Liturgical Canons in Greek, Slavic and Russian]. Saint Petersburg, 1855, book 1.
13. *Bogosluzhebnye kanony na grecheskom, slavianskom i russkom iazykakh* [Liturgical Canons in Greek, Slavic and Russian]. Saint Petersburg, 1856, book 3.
14. *Bogosluzhebnye kanony na slavianskom i russkom iazykakh, izdannye professorom Sankt-Peterburgskoi Dukhovnoi Akademii Evgrafom Loviaginym* [Liturgical Canons in Slavic and Russian, Published by Professor of the Saint Petersburg Theological Academy Evgraf Loviagin]. Saint Petersburg, 1861.
15. Chetkov A. B. *Sravnitel'nyi analiz perevodov Velikogo kanona na russkii iazyk kontsa XVIII — nachala XX vekov* [Comparative Analysis of Translations of the Great Canon into Russian in the Late 18<sup>th</sup> — Early 20<sup>th</sup> Centuries]. Unpublished Master's Thesis. Saint Petersburg, 2021.
16. [Doborovol'skii I. S.] *Perevody Velikogo kanona* [Translations of the Great Canon]. Available at: <https://prav-perevod.livejournal.com/18381.html> (accessed: 02.07.2021).
17. Filaret (Gumilevskii), arkhiep. *Obzor russkoi dukhovnoi literatury (862–1863)* [Review of Russian Religious Literature (862–1863)]. Saint Petersburg, 1884.
18. Gerontii (Levitskii). Website of the Foundation “Russian Orthodoxy”. Available at: <http://ortho-rus.tk/articles/monahi-4205.html> (accessed: 22.08.2021).
19. Giannouli A. Die Kommentartradition zum Großen Kanon des Andreas von Kreta — einige Anmerkungen. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 1999, Bd. 49, S. 143–159.
20. *Kanon pokaiannyi prepodobnogo ottsa nashego Andreia Kritskogo, v stikhakh, sostavlenykh startsem-sleptsom iereem Gavriilom Pakatskim* [The Canon of Repentance of Our Venerable Father Andrew of Crete, Composed by the Blind Elder Priest Gavriil Pakatsky, in Verses]. Moscow, 1883.
21. *Kanon pokaiannyi prepodobnogo ottsa nashego Andreia Kritskogo, v stikhakh, sostavlenykh startsem-sleptsom iereem Gavriilom Pakatskim* [The Canon of Repentance of Our Venerable Father Andrew of Crete, Composed by the Blind Elder Priest Gavriil Pakatsky, in Verses]. Moscow, 1890.
22. *Kanon pokaiannyi prepodobnogo ottsa nashego Andreia, arkhiepiskopa Kritskogo, pere-lozhennyi v stikhi iereem-sleptsom Gavriilom Pakatskim* [The Canon of Repentance of Our Venerable Father Andrew, Archbishop of Crete, Translated into Verse by the Blind Priest Gavriil Pakatsky]. Moscow, 2015.



23. *Kanon prepodobnogo ottsa nashego Andreia Kritskogo Ierusalimita, perelozhennyi v stikhi ieromonakhom Gerontiem Levitskim, chlenom Pekinskoj dukhovnoi missii* [The Canon of Our Venerable Father Andrew of Crete, the Jerusalem Resident, Translated into Verse by Hieromonk Gerontiy Levitsky, a Member of the Beijing Ecclesiastical Mission]. Moscow, 1879.
24. *Kanon Velikii. Tvorenie sviatogo ottsa nashego Andreia Kritskogo, na slavianskom i russkom iazykakh* [The Great Canon. Creation of Our Holy Father Andrew of Crete, in Slavic and Russian]. Moscow, 1889.
25. Kott V. K. *Istoriia perevodov pravoslavnykh bogoslužebnykh tekstov na russkii iazyk v XVIII–XX vekakh: dukhovno-prosvetitel'skii aspekt* [The History of Translations of Orthodox Liturgical Texts into Russian in the 18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries: Spiritual and Educational Aspect]. Moscow, 2007.
26. Kravetsky A. G., Pletneva A. A. *Istoriia tserkovnoslavianskogo iazyka v Rossii (konets XIX v. — XX v.)* [History of the Church Slavonic Language in Russia (late 19<sup>th</sup> — 20<sup>th</sup> Century)]. Moscow, 2001.
27. Krotov Ya. (Russ. transl.). *Velikii kanon sviatogo Andreia Kritskogo. Perevod na russkii iazyk* [The Great Canon of St. Andrew of Crete. Translation into Russian]. Moscow, 1993.
28. Chabrov I. V. (ed.) *Bogoslužebnye kanony na grecheskom, slavianskom i russkom iazykakh. Izdanie E. I. Loviagina* [Liturgical Canons in Greek, Slavic and Russian. E. I. Loviagin's Edition]. Moscow, 2015.
29. Loviagin E. I. (transl.). *Bogoslužebnye kanony na grecheskom, slavianskom i russkom iazykakh* [Liturgical Canons in Greek, Slavic and Russian]. Saint Petersburg, 1861.
30. *Molityv russkikh poetov. XI–XIX: antologija* [Prayers of Russian Poets. XI–XIX: Anthology]. Moscow, 2010.
31. Orzhekhovskii I. V., Teplova V. A. Viktor (Sadkovskii) [Viktor (Sadkovsky)]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2004, vol. 8, pp. 437–439.
32. Pavlova O. A. «Gospod' umudriaet sleptsy, Gospod' liubit pravedniki...»: o sviashchenike i dukhovnom poete Gavriile Pakatskom [“The Lord Makes the Blind Wise, the Lord Loves the Righteous...”: About the Priest and Religious Poet Gavriil Pakatsky]. *Istochnikovedenie v shkole — Source Studies at the School*, 2004, issue 6, pp. 59–74.
33. *Pesni pokaianiia ili Velikii kanon sv. Andreia Kritskogo, s prilozheniem zhizneopisaniia ugodnikov Bozhiikh: Andreia Kritskogo i Marii Egipetskoj, v stikhakh* [Songs of Repentance, or the Great Canon of St. Andrew of Crete, Accompanied by Live Stories of the Saints of God: Andrew of Crete and Mary of Egypt, in Verse]. Moscow, 1871.
34. Pletneva A. A. K probleme perevoda gimnograficheskikh tekstov na russkii iazyk [On the Problem of Translating Hymnographic Texts into Russian]. Available at: [https://www.ruslang.ru/doc/church-slav/sjezd2018/4\\_Pletneva.pdf](https://www.ruslang.ru/doc/church-slav/sjezd2018/4_Pletneva.pdf) (accessed: 15.11.2021).
35. *Poety-radishchevtsy (A. Kh. Vostokov, I. P. Pnin, I. M. Born, V. V. Popugaev i drugie poety Vol'nogo obshchestva liubitel'ei slovesnosti, nauk i khudozhestv)* [Poets-Adherents of Radishchev (A. H. Vostokov, I. P. Pnin, I. M. Born, V. V. Parugaev and Other Poets of the Free Society of Lovers of Literature, Sciences and Arts)]. Leningrad, 1979.
36. Pokrovskii M., sviashch. Stikhiry Velikogo kanona [Stichera of the Great Canon]. *Tul'skie eparkhial'nye vedomosti — Tula Diocesan Gazette*, 1868, no. 4, pp. 134–140.

37. Pokrovskii M., sviashch. Velikii kanon sv. Andreia Kritskogo [The Great Canon of St. Andrew of Crete]. *Tul'skie eparkhial'nye vedomosti — Tula Diocesan Gazette*, 1866, no. 3, pp. 100–111.
38. Rodoskii A. S. *Opisanie 432-kh rukopisei, prinadlezhashchikh Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi akademii i sostavliaiushchikh ee pervoe po vremeni sobranie* [Description of 432 Manuscripts Belonging to the St. Petersburg Theological Academy and Constituting Its First Collection]. Saint Petersburg, 1893.
39. Ruban Yu. I. Loviagin Evgraf Ivanovich. *Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia* [Great Russian Encyclopedia]. Moscow, 2010, vol. 17, pp. 722.
40. *Russkie pisateli, 1800–1917: biograficheskii slovar'* [Russian Writers, 1800–1917: Biographical Dictionary]. Moscow, 1992, vol. 2: G–K.
41. Sadv A. I. Professor Evgraf Ivanovich Loviagin († 27 marta 1909 goda) [Professor Evgraf Ivanovich Loviagin († March 27, 1909)]. *Khristianskoye chteniye — Christian Reading*, 1910, no. 9, pp. 1147–1162.
42. Shaposhnikov M. B. Apukhtin Aleksei Nikolaevich. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2001, vol. 3, pp. 149–150.
43. Shcheglov G. E. *Preosviashchennyi Viktor Sadkovskii, pervyi Minskii arkhiepiskop* [Right Reverend Viktor Sadkovsky, the Airst Archbishop of Minsk]. Minsk, 2007.
44. *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka* [Dictionary of Russian Writers of the 18<sup>th</sup> Century]. Saint Petersburg, 1999, issue 2 (K–P).
45. *Sluzhby Velikogo posta* [Services of Great Lent]. Moscow, 2010.
46. Smirnov A. V. *Urozhentsy i deiateli Vladimirskoi gubernii, poluchivshie izvestnost' na razlichnykh poprishchakh obshchestvennoi pol'zy. Materialy dlia biobibliograficheskogo slovaria* [The Natives and Figures of Vladimir Province, Who Gained Fame in Various Fields of Public Benefit. Materials for a bio-bibliographic dictionary]. Vladimir, 1897, issue 2.
47. Sove B. I. Problema ispravleniia bogoslužhebnykh knig v Rossii v XIX–XX vekakh [The Problem of Correcting Liturgical Books in Russia in the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries]. *Bogoslovskie trudy — Theological Studies*, 1970, vol. 5, pp. 25–68.
48. Spisok perevodov i poeticheskikh perelozhenii protoiereia Gavriila Pakatskogo [List of Translations and Poetic Arrangements by Archpriest Gavriil Pakatsky]. *Istochnikovovedenie v shkole — Source Studies at the School*, 2004, issue 6, p. 100.
49. Spitsyn D. V. Tolkovanie Sviashchennogo Pisaniia v gimnografii i ego sviaz' so sviatotecheskoi traditsiei na primere troparia o povitukhakh Velikogo pokaiannogo kanona [The Interpretation of Holy Scripture in Hymnography and Its Connection with the Patristic Tradition, with the Troparion of the Midwives in the Great Canon of Repentance as an Example]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Serii I: Bogoslovie. Filosofii. Religiovedenie — Bulletin of St. Tikhon's University for the Humanities. Series I: Theology. Philosophy. Religious Studies*, 2018, vol. 78, pp. 47–56.

Симеон Риндовский, Федор Ленкевич

**Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи**

**ВЕЛИКИЙ КАНОН,**

л. 1

творение святого Андрея, архиепископа Критского, переложенный в стихи, Черниговской семинарии философического класса учениками Симеоном Риндовским и Федором Ленкевичем. 1799-го года. ||

Великому господину преосвященнейшему Виктору,

л. 2

архиепископу Черниговскому и Нежинскому, милостивейшему архипастырю и покровителю наук, усерднейшее приношение. ||

Твою к наукам зря и к святости любовь, л. 2 об.  
Держаем сей наш труд предать Тебе в покров.  
Воззри на оной Ты благоутробным оком,  
Хотя не состоит во слоге он высоком,  
Твой ласковый один, о меценат, мы взгляд,  
Во место дорогих почтем себе награда. ||

л. 3

**ВЕЛИКИЙ КАНОН**

**Песнь первая**

*Ирмос*

Там с умилением открьи грехи твои  
И лей пред Господем слез теплыя струи.

Помощник мой Господь и сильный покровитель,  
От гнавшего меня врага мне был Спаситель,  
Сей истинный мой Бог, отца Бог моего,  
Я не престану петь и прославлять Его.

3. За преступление наш праотец завета  
Лишился Божьяго и образа и света.  
За студныя дела так<sup>1</sup> нахожусь и я:  
Отвержен, удален от красного рая.

1. Откуда я возьму очам моим слез токи  
Оплакивать свои злодейства и пороки?  
Начало кое дам плачевной песни сей?  
Прости мне, Бог, грехи по милости Твоей. ||

4. Почто, душе моя, ты Еве первородной  
Невоздержанием соделалась подобной?  
Увидела греха прелестные плоды,  
И возжелала вдруг тех мнимой красоты;  
Коснулась, возжелав, к тем дерзостной рукою,  
Коснувшись, пищу насытилась ты злою.

л. 3 об. 2. Раскаяньем к Творцу, душе моя, ведома,  
Гряди и стани ты внутрь Божияго дома:

<sup>1</sup> В ркп. это слово вписано над строкой.

\* Текст набран А. Б. Четковым и Д. В. Спицыным. Первая публикация переложения была осуществлена А. Б. Четковым в выпускной квалификационной работе магистра, написанной под руководством Д. В. Спицына: Четков А. Б. Сравнительный анализ переводов Великого канона на русский язык конца XVIII — начала XX веков: выпускная квалификационная работа магистра. СПб.: СПбДА, 2021. С. 128–151. Приводимый ниже текст переложения Великого канона идентичен представленному в работе А. Б. Четкова, исправлены лишь некоторые замеченные огрехи. В настоящей публикации сохранено оригинальное написание слов ради рифм и стихотворного размера переложения. Однако написание заглавных букв и пунктуация приведены к современным нормам (напр., обособление обращений и пр.).

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

5. Во место оныя мне Евы плоть была: Ты ж, Спасе, Коего нам родила Мария,  
Сия то мысль мою злой похотью зажгла. Избави Сам меня от сей напасти злыя.  
Под видом сладости дает мне горку чашу,  
Под видом жизни смерть готовит жесточайшу.
6. Адама из рая изгнал суд правый Твой, Грехов их тяжкое взял бремя на Себя,  
Что заповеди он не сохранил одной. Возьми и от меня греховно бремя тоже  
Какой же приговор мне изречет суд оный, И слезы дай очам, о Милосердный Боже!  
Что, Боже, все Твои я преступил законы. ||
- л. 4 7. Я совесть умертвил хотением плотским, 16. О Ты, что всех людей, отечески любя,  
И потому сравнился с братоубийцей злым. Грехов их тяжкое взял бремя на Себя,  
8. Нет Авелевых дел во мне богоугодных, Возьми и от меня греховно бремя тоже  
Я не принес молитв, ни жертв ему подобных. И слезы дай очам, о Милосердный Боже!  
9. Как Каин, жертву я нечисту приносил, 17. Се время каяться! К тебе, Христе, спешу  
Бог за сие меня со оным осудил. И паки иго снять греховное прошу.  
10. Господь, из брения мое соделав тело, 18. Не отжени меня от Твоея, Бог, славы,  
Благоволит, чтоб дух и жизнь оно имело, Но, яко Всеблагий, грехи мои остави.  
Но призри со небес, о Правый Судие, 19. Кой волен есть<sup>2</sup> иль нет, кой явен иль  
На покаяние сердечное мое. сокрыт,  
11. Я исповедую Тебе дела все злыя, Благоволи, Христе, мне всякой грех простить.  
Что похоти во мне произвели плотския. В толикой нищете влача я свой живот, л. 5  
Зову: прими меня к Себе, Отец щедрот!  
12. Жизнь сладострастную и скверную любя, 20. От юности моея до самой сей минуты  
О Боже, ведаю, что оскорбил Тебя, Тебя гневил, творя всегда злодеяства люты,  
Но ведаю ж и то, сколь Ты Благоутробен Но жизни моея уже хоть на конец  
И кающагося прощати коль удобен! Помилуй Ты меня, о Всеблагий Творец!  
13. Лежаща у Твоих меня пречистых ног, 21. Во зло употребив талант, мне дан от Бога,  
Хоть в старости моих дней не отрынь, о Бог, Теперь я зрю себя и нища и убога. ||  
И не пошли меня во огненное море, В толикой нищете влача я свой живот, л. 5  
Но, яко Милостив, грехи очисти вскоре. Зову: прими меня к Себе, Отец щедрот!  
14. К разбойникам меня злы мысли привели, *Иный канон Марии*  
От них я уязвлен. Но, Спасе, исцели! || 24. Подай божественну, Марие, благодать  
Страстей мне темноты ужасной избежать  
л. 4 об. 15. Священник, зря меня терпяща люту муку, И житие твое не лестным петъ языком,  
Пошел прочь, помощи мне не подавши руку. По заблуждении исправленно великом.  
Шел мимо и левит, мой слыша тяжкий стон,  
Но — нечувствительный! — не сжалился и он. <sup>2</sup> В ркп. это слово вписано над строкой.

25. Внимая ты закон спасительный Христов, 5. Блудницы плач принял: прими и мой ток  
Возжгла в себе к Нему усердную любовь, слезный.  
Отвергла похоти и прелести плотския  
И правыми пошла стезями, о Мария! ||

л. 5 об.

*Андрею*

26. Молением твоим, божественный Андрей, 7. В раздранных рубищах я всех глазам яв-  
Избавь нас от грехов и пагубных страстей. ляюсь,  
И во блаженную небесную обитель Лишился Божией одежды, наг валяюсь.  
Нам, славящих тебя, ты будь руководитель!

*Троицен*

27. О Боже, славимый Един во Лицах трех!  
На раменах моих отяготевший грех 9. Я райского плода прельстился красотой,  
Возьми и совлеки! И яко милосердный, Оттоле и лежу одет весь наготой.  
Для очищения подай мне плач усердный.

*Богородицен*

28. О Богородице, надежный всем покров!  
Ты бремя от меня возьми моих грехов. 11. Душевной красоты я больше не имею:  
И яко Чистая и Непорочна Мати, Одежды я лишен, лежу, стыдом краснею.  
Молящагося меня не отрекись прияти!

**Песнь вторая**

*Ирмос*

Я воспою Христа — мой, небо, глас внемли — 13. Одет в стыд, как Адам, во листвие смо- л. 6 об.  
От Девы Кой схотел родиться на земли. ковно,  
Соделавшись рабом страстям всем само-  
вольно.

1. Земля, внуши мой глас! Мысль к Богу об-  
ращаю, 14. И стыд, и срам ношу на теле грешном я,  
Хочу покаяться, Его я воспеваю. || Во сладострастиях и во грехах живя.

л. 6 2. Внемли, о Господи, что сердце днесь гласит:  
В грехах я каюся, душа моя слезит. 15. И ум, и плоть в себе я скверну обретаю  
И от врага за то досаду получаю.

3. Никто не согрешил перед Тобой толико,  
Как я, но Твоего раба спаси, Владыко! 16. В невоздержании вся жизнь моя течет,  
И иго тяжкое грехов меня гнетет.

4. Злых туча наводит моих дел сердцу страх,  
Ты спасл Петра, как он погряз было в волнах, 17. Худыми мыслями тщусь украшаться  
Воззри и на меня, из сей исторгни<sup>3</sup> бездны. много,  
За то от Господа я осуждаюсь строго.

<sup>3</sup> В ркп. исторги, н надписана над словом.

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

18. Наружна красота ум занимает мой,  
Добротаж внутренна души погранны мной.

19. Страстей хоть гнусен вид, но оным я прель-  
стился,

Обреть в них сладость мнил, но разума  
лишился.

20. Страстями потерял я первой образ Твой,  
Как драхму мя взыщи, потерянную женой.

21. Блуднице во грехах подобен я, взываю:  
Та миро излила, я слезы изливаю.

22. Неистовством впал в блуд, подобно как  
Давид,  
Но и меня, Христе, благоволи омыть.

23. Молю так, как мытарь: мне даруй очи-  
щенье!  
Грешней я всех, мое чрезмерно прегрешенье. ||

л. 7 24. Умильных не могу из глаз слез источить,  
Но Ты, Спасителю, их даруй мне пролить.

25. В блаженну вечность врат не затвори  
пред мною,  
Но в ону вход мне дай, я каюсь пред Тобою.

26. Ты любишь смертных всех, Ты хочешь  
их спасти,  
Раскаянье и я желаю принести.

27. Внемли, Христе, душа моя ныне въздыхает;  
Возри, как из очей ток слезный истекает.

*Богородичен*

28. О Дево Чистая, Ты нашу песнь внемли  
И Сына Твоего спаситися нам моли.

*Иный ирмос*

Я манну одождал, я Бог есмь, вы внушите.  
Я повелел воде из камня течь, зрите!  
В пустыне показал я людем то Моим  
Рукою крепкою, могуществом Своим.

29. Я Бог твой есмь, душе! Внимай Господ-  
не слово,

Покайся и трепещи: судить Он будет стро-  
го. ||

30. Душе моя, себя в ком видишь ты пример? л. 7 об.  
Подобно Каину, Ламеху ты теперь.

Сии убийцы ум, и тело осквернили:  
Злодейством тело, ум страстями потемнили.

31. С завета старого воспомани святых:  
Сумнюся, живешь ли так, как праведнейший  
Сиф.

Еноса житие всегда ты отвергала;  
Делам Еноховым совсем не подражала;  
Не тако ты творишь, как праведный муж Ной.  
И жизни праведных чужд образ жизни твой.

32. Разгневанных небес ты хлябы отворила:  
Грехами плоть свою, как землю потопила,  
И житие твое, равно и все дела,  
И за спасительным ковчегом пребыла.

33. Я мужа умертвил, мне большей нет досады,  
Убил и юношу, не ждать уже отрады.  
Рыдая и слезя, глаголет так Ламех.  
Тебя же, о душе, твой не тревожит грех.

34. Живешь развратно ты, свою плоть ос-  
кверняя,  
И в помышлениях худых ум упражняя.  
Ревнительницею Ламеху ты была,  
Ум, яко Каина, ты смерти предала, ||

Смысл, яко юношу, как брата Каин, тело. л. 8  
В пороках утопать, сие есть твое дело?

35. Ты древний вздумала столп, о душе,  
создать,  
Злым похотям служить, и тем плоть питать,  
Но Бог то опроверг, что ты предпринимала,  
Развевал, истребил, надежда вся пропала.

36. Стрелами вражими изранен ныне я,  
И похотью душа изъязвлена моя.

37. Дождь огненный с небес на грешников  
излился,

Тогда Содом, Гоморр во пепел претворился, На камни Твоего, Христе мой, повеленья  
Но вечный огонь вжегла, душе, ты зло творя, Да утверждаются мои все помышленья.  
В век будешь мучиться, в том пламени горя.

38. Внушите, я есмь Бог, сердец движенья  
знаю,

Я мысли и дела лукавы обличаю;  
Пред мною грех никак не может устоять,  
Смирненным, плачущим готов я помощь дать.

*Марии*

39. Марие, к Богу глас и руки простирала,  
Когда во бездне ты греховной утопала.  
Бог помощь и тебе в сих дарствовал бедах,  
Подобно так Петру, когда он был в волнах. ||

л. 8 об.

40. Всем сердцем и душой Христа как воз-  
любила,  
Греховный первый путь совсем ты погубила.  
Пустыня для тебя была любезный дом,  
Там сохраняла ты божественный закон.

*Андрею*

41. Мы видим, о душе, нам милости велики  
Премилосердаго и Кроткого Владыки,  
Так воспоем Ему чистосердечный глас:  
Андрея Критского спаси мольбами нас.

*Троицен*

42. Единице проста, Которой нет начала,  
В Трех Лицах чтимая, и Коя все создала,  
Спаси, прими меня, я каюсь пред Тобой,  
Не презри, пощади, я грешен раб есмь Твой.

*Богородицен*

43. О Мати Божия, к Тебе кто прибегает,  
Надежду и покров в Тебе тот обретает.  
Да будет милостив Твой Сын, Тебя молю:  
Простри, Пречистая, мольбу к Нему Свою. ||

**Песнь третья**

*Ирмос*

л. 9

1. От сильного огня, ниспадшаго с небес,  
Содом и с ним Гоморр погинул и исчез.

2. К спасению горé, душе, ищи дороги,  
Туда, как Лот в Сигор, направь скорее ноги.

3. Беги, душе моя, беги того огня,  
Что низвергает Бог, злых грешников казня!

4. Я признаюсь, Христе, что грешен пред  
Тобою,

5. Ты пастырь добр, а я заблудшая овца,  
Не отжени ж меня от Твоего лица.

6. Ты Спас мой и Творец, Ты радость и утеха,  
Я оправдился в Тебе ищу успеха.

*Троицен*

7. Во Ипостасех Трех Единый Бог Святыи,  
Спаси от вражиих наветов нас и лъсти. ||

*Богородицен*

л. 9 об.

8. «О Дево, радуйся, Дом Божий и Чертоже!  
Жизнь наша, радуйся» — поем мы паки тоже.

*Иный ирмос*

На камни утверди велений, Спас, Твоих  
Колелемый мой ум от помыслов худых.

9. Источник живота в Тебе я обретаю,  
Помилуй, о Христе, меня, к Тебе зываю.

10. При Ное грешникам вступил я бывшим  
в след,  
И бездну на себя навлек тем лютых бед.

11. Грешил я, и грехам моим нет, Боже, меры,  
Я превышаю злом пороков всех примеры.

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

12. Узревши Хам отца плотскую наготу,      ти век,  
Смеялся, не покрыл, вспять обратившись, ту,      Как древле праведный жил муж Мелхиседек.  
Подобно своего и ты нагого тела  
В одежду, о душе, стыденье не одеда.

13. Иафет был и Сим благословен отцем,  
Тебе же, о душе, наследства нет во сем.

14. Земли Харранския злодейства удалися  
И в землю дел благих скорее преселися.

15. По повелению всеильного Творца  
Оставил Авраам дом своего отца, ||

л. 10 Пришел в далеку он страну и незнакому.  
Ты мужу поревнуй сему, душе, святому.

16. Желая угостить бесплотных, Авраам  
Земную предложил небесным снедь духам,  
За то всевышняя божественная сила  
Отцем языков быть его благословила.

17. Охотно Богу шел на жертву Исаак.  
Будь ко Творцу, душе, и ты послушна так.

18. Изгнан Исмаил был<sup>4</sup> за то с уничиженьем,  
Что он рабыни был Агари порожденьем.  
Блюдися и трезвись, душе моя, всегда,  
Чтоб не случилася с тобой сия ж беда.

19. Исмаила Агарь родивши во неволе,  
Возмнила, что оне не есть рабыня боле,  
Подобно от тебя так, о душе моя,  
Исмаил произошел, как древле от ея,  
Исмаил мысленный: дела твои худыя  
И не приводят в стыд тебя ни мало тыя.

20. Иаков лестницу зрел таинственну в сне,  
Верх коея касалсь небесной вышине.  
Ты таинство сие, душе, хоть разумеешь,  
Но к благочестию восхода не имеешь. ||

л. 10 об. 21. Потщись, душе, так свой весь проводи-

<sup>4</sup> В ркп. был Исмаил, над которыми расставлены арабские цифры, обозначающие новый порядок слов.

22. Не обращай на злых очей своих и духа,  
Да тем не будешь ты, чем Лотова супруга.

23. Беги Содомского греха, как прежде Лот,  
Да там от пламени спасешь ты свой живот.

24. Спаси меня, Христе, спаси меня в то время,  
Когда Адамово судити будешь племя.

25. Внемли, о Господи, усерднейшим мольбам  
И кающимся дай прощение рабам.

*Марии*

26. Се вокруг меня грехов ярятся волны с гне-  
вом  
И поглотить меня готовы страшным зевом,  
Но, преподобная, от сей меня беды  
Избавь, к пристанищу спасенья приведи.

27. К Владычице о нас молися, о Мария,  
И двери отвори блаженства нам златыя.

*Андрею*

28. У Спаса нашего молитвою твоей  
Прощенье нам долгов ходатайствуй, Андрей!

*Троицен*

29. О Троице простая! О Существо превечно,  
Помилуй нас, Тебе молящихся сердечно. ||

*Богородичен*

30. Сколь чудно нам Твое, о Дево, рождество:  
Без мужа родила ты вечно Божество.

л. 11

**Песнь четвертая**

*Ирмос*

Услышавши пророк Твое к нам снисхож-  
денье,

Вострепетал, что примешь воплощенье,  
От Девы родишься и будешь человек,

Во удивлении сии слова изрек:



- Душа моя, узнав привод твой, встрепетала, 8. Жены две понимай: дела и разум в зреньи.  
 Так силы, Господи, Твоей да будет слава. Творить дела имей ты Лию в помышленьи,  
 А понимай сие по множеству детей,  
 1. От дел Твоей руки очей не отврати, Какия же творить, Рахиль ты разумей,  
 В руках Своих весы Держащий правоты, Понеже жития ея дни были трудны,  
 Хотя никто в грехи не падал таковые, А по делом труды необходимо нужны.  
 Творю, о Господи, я грешный каковые, || Трудов же и забот чтоб в жизни не иметь,  
 л. 11 об. Но ты, как Благ Господь, имеешь власть про- То покаяния не можно приобресть.  
 щать,  
 Свободу даровать, грехи нам отпущать. 9. Будь прозорливая, душе, имей дух бодрый,  
 Чтоб разум благ иметь, дела творити добры,  
 2. Душе моя, уже последний день приходит, Как древле патриарх Иаков то имел,  
 И не радишь о сем, а время в миг проходит. И чтоб ум твой, как тот, сил Господа узрел,  
 Востани, воспрями. Се Судия грядет. Чрез то душевными увидишь свет глазами,  
 Почто заботимся? Жизнь есть, как сон, как Богатство потечет чрез то тебе струями.  
 цвет. 10. Иаков был отцем сынов двенадцати;  
 Сим лествицу, душе, делами чтоб итти,  
 3. Востани, о душе, и о делах помысли, Поставил он тебе, началом будут дети,  
 Что сотворила ты себе представь, исчисли, А степени восход, в делах дабы успети. ||  
 Со дерзновеньем грех открь свой пред Христом,  
 И Он даст скорое тебе прощенье в том. 11. Презренный, как Исав, живешь ты и жила, л. 12 об.  
 Доброты первенство врагу ты отдала,  
 4. Какия в житии дела ни суть греховны, Благословения ты отчаго лишилась,  
 Те все соделал я желанием произвольным: Ты грешна в разуме и во делах явилась.  
 Словами и умом творил я всякой грех. Так дважды грешна ты. Покайся, душе, те-  
 И так могу назвать себя грешнее всех. перь.
5. От совести своей в делах я осуждаюсь, 12. Исав Едом назван, что жен любил сверх  
 Она страшит меня, от ней я угнетаюсь, мер,  
 Котора в мире сем нужнее есть всего. Женонеистовым смешеньем осквернялся,  
 Спаси, избавь раба, Всевидче, Твоего. По любострастию Едомом он назвался.
6. Да будет лествица, душе, восхода действием, 13. Хоть Иов праведный на гноищи лежал,  
 Котору патриарх в сне видел чудодейством. Однако и там себе, душе, он оправдал,  
 Так хочешь ли иметь дела и ум благой? Ты духу крепкому его не подражала,  
 То образ жития восприими другой. || Хоть ведаешь, но в том не крепко ты стояла  
 И не хотела ты терпения стяжать.
- л. 12 7. Иаков дневный зной, когда жены лишился, 14. В начале оный муж был знатен и богат,  
 А ночью хлад терпел; и так всегда трудился. Всего ж лишен лежит на гноище сей ныне.  
 Он у Лавана лет работал дважды семь, Кой много чад имел, был в щастливой судь-  
 Для приобретения от онаго двух жен. бине,

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

Тот днесь лишен детей и участь злу несет, Врата затворены, вход не удобен в дом.  
Но домом гноище, а бисером струп чет. Увы! К сему меня довел зловредный сон,  
Се узы страшные на ноги и на руки

15. Он златотканною одеждой украшался, Наложены, я вон прият низвержен муки.

Стадами, честью, богатством утешался, 22. Являет Церковь нам божественный сосуд  
Но яко ветром прах, развеянно то вдрут, Те ребра, кои всем сугубу милость льют,  
И пышных титулов сих лишил его злый дух. И дары разума для смертных источают,

16. Хоть праведен он был<sup>5</sup>, любил хоть до- И незаконникам прощенье обещают.  
бродетель, Как ветхий, так и нов божественный Завет

Но в сети льстивыя его ввел зла содетель. || Чрез милости сии нам должно разуметь.

л. 13 Ты ж, будучи, душе, злых похотей раба,

Чем ухищрения отвергнешь от себя? 23. Жизнь кратка есть моя, живу еще я мало,  
Что сотворишь тогда? Что будешь ты тер- Живу болезненно, живу я и лукаво,  
петить? Но к покаянию блажен яви мне путь.

Когда зломудрый враг поставит хитры сети. Свет разума дай зреть, в стенаньи не забудь.  
И благость коль Твоя меня в век не забудет,  
То угнетать меня злость вражия не будет.

17. И тело во грехах, и дух подобно мой,  
Но обе части ты<sup>6</sup> сии мои омой.

Чрез покаяние, Спасителю, святое 24. Тщеславно пред Тобой теперь я говорю,  
Белее снега Ты представь то и другое. Но сердцем склонен к злу и зло всегда творю.  
Без пользы горду мысль в душе своей питаю,

18. Представил Ты Свое и Тело всем и Кровь, Что фарисей был горд, и был отрунут, знаю, ||  
Ты, Слове, Тело дал, чтоб вид принял я нов, Но да не буду я, как горделивец сей, л. 14  
А кровь — да буду чист, и смерти пил Ты чашу, Отвергнут, Господи, от милости Твоей,  
Чтоб ко Отцу меня в обитель ввесть дражайшу. А, как мытарь смирился, и я так да смирюся,  
И даждь, да в участи единой с ним явлюся.

19. Тебя Распятого на древе зрел весь мир,  
Ты тем в блаженный рай свободный вход 25. Моя мне внутренность гласит, что гре-  
открыл, шен я,

За то все жители земные и небесны Когда страстям служу, состав земной скверня,  
С веселием поют Тебе похвальны песни. Но к покаянию стопы моя направи,

20. Спасительна купель Твоя да будет Кровь, Не вовлечет меня в хитросплетенну сеть,  
Которая меня омыет от грехов, И благость мне твою дай, Господи, узреть.

Очистит, освятит и дарует тем здравы 26. Стремлению страстей я не сопротивля-  
Душевные силы мне и бранные составы. юсь

Пиющи кровь Твою я буду вспоминать, И, душу тем вреда, преосквернен являюсь,  
Что истинный живот слова тои точат. || Но к покаянию призвав, ум просвети,

л. 13 об. 21. Одежда внити в дом небрачна воспящает. Чтоб гордый враг не мог в свою власть во-  
Я пира отчужден, светильник угасает; влести<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> В ркп. это слово вписано над строкой.

<sup>6</sup> В ркп. это слово вписано над строкой.

<sup>7</sup> В ркп. вовлекти.

27. Я отвергал Твои Божественны вельня, К закону Твоему направи жизнь мою  
Но Ты, внушив мои сердечны моленья, И волю научи меня творить Твою.  
Мне даруй, о Христе, имети разум благ,  
Чтоб не вовлек меня во узы злобный враг.

1. Вся жизнь моя есть тма и темнота едина,  
Но, Спас, из тмы меня соделай свету сына.

*Марии*

28. Живя в пустыни ты, как ангельские лики, 2. Рувиму грешному вступивши я во след,  
Небесны милости приобрела толики, || На Бога вышняго умыслил злый совет,  
л. 14 об. Что можешь, верно кто тебя, Марие, чтит, Что делал он, и я соделоваю тоже,  
Являти милости, свет истины открыть, Он отчее, а я свое порочу ложе.  
Так просим, и о нас простри свои моленья,  
И отврати от нас бед бурю и волненья.

3. Я повергаюся умильно на земли,  
Христе, вопль моего моления внемли, ||

29. Хоть вечны узы грех тебе мнил наложить, 3. Столь признаю себя перед Тобой виновна, л. 15 об.  
Но покаяньем ты прервала их, как нить, Сколь те, что продали в рабы единокровна.  
И добродетель всей душою возлюбила,  
И строгим житием лик ангельск удивила.

4. Иосиф праведный от сродников своих  
Был отдан за серебро тираннов (sic!) в руки  
злых.

*Андрею*

30. Честный Андрее, нам ты сотвори мольбой, Он сим страдания прообразил Христовы,  
Стоя на небеси пред Троицею святой, Ты ж предалась, душе, распустству (sic!) во  
Дабы при временной в сей жизни мы печали оковы.  
И муки вечныя в той жизни избежали.  
О Критский пастырю, подай ты нам сие,  
За то, что имя мы святое чтим твое.

5. Зри, о душе моя, в Иосифе теперь  
Святыя чистоты достойнейший пример.  
Сему ты житием последовать старайся  
И сладострастию во узы не давайся.

*Троицен*

31. Святую Троицу я ничем неразделиму  
Пою во Лицах Трех, но существом едину,  
Я славлю песнию велико Божество,  
Единовременно их царство, естество.

6. Иосиф некогда вовержен бывше в ров,  
Востание и гроб сим означил Христов,  
Но я могу ль понестъ в какое-либо время  
Такое за Тебя, Спасителю мой, бремя.

*Богородичен*

32. Младенца родила, но Девой пребываешь, 7. Моисей в младенчестве был по реке носим,  
Сим сверхъестественно Ты чудо в мир яв- В ковчегце заключен, и способом он сим  
ляешь, || Избавился того жестокого закона,  
л. 15 Могуществом своим то делает Твой Сын, Что от свирепого был издан фараона.

Коль хочет, естества прервать Он может чин.

8. Дал бабам фараон приказ бить не щадя  
Как только родится еврейское дитя,  
Но ты услышавши жестокости толики,

*Песнь пятая*

*Ирмос*

Пою, Христе, Тебя от самой темной ночи:  
Поддай мне ясный свет во омраченны очи,

Премудрость сси, душе, так, как Моисей  
великий. ||

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

- л. 16 9. Не умертвила ты врагов твоих страстей, Тобой исцелены проказой одержимы,  
Иноплеменника как поразил Мойсей, И больной от одра воздвиген невредимый,  
И как вселишься ты, душе моя, в пустыню До края риз Твоих коснулася жена,  
Чрез покаяние и жития святыню? Болезни своя за то освобождена.
10. Ревнуй Мойсееву святому житию, 18. Возьми, душе моя, себе ты для примеру  
Да и тебе явит Бог благодать Свою. Кровоточивыя жены усердну веру!  
Да можешь, как она, услышать Божий глас,  
Вещающий тебе: по вере ты спаслась.
11. Вообрази себе, душе, тот жезл Мойсеев, 19. Поникший долу ты жене, душе, ревнуя,  
Кой волны обуздал пожравшия злодеев, Стопы пречистых ног Спасителя целуя, ||  
Животорящаго то образ был Креста, Коленьми преклонись сердечными пред Ним, л. 17  
Которым помощь ты получишь от Христа. Да научит тебя ходить путем благим.
12. Пред Богом Аарон был праведен, нелестен, 20. Хотя Ты студенец, Спасителю, глубокий,  
И потому его бывал всегда дар честен. Но источи из ребр Пречистых мне потоки,  
Офнй ж и Финеес пред Богом, как и ты, Да в век не вжажду я, Твоих напившись вод,  
Душе моя, были коварства полны, лъсти. Которыя дают нетленный всем живот.
13. Египетским царем два чтимы чародеи: 21. Пусть Силоамскою купелью учинятся  
Анний и Иамврий лукавые злодеи, Те слезы, что из глаз моих, Христе, катятся,  
Бесовским чудеса пособием творя, Да зéницы ума омыв, могу узреть  
Волшебства своего в сеть вовлекли царя. Очима умныма Тебя, Предвечный свет!  
Двум грешникам сим я соделался подобен,  
Но, Боже, помоги, как Ты Благоутробен.
14. Грехами осквернил во мне я образ Твой, *Марии*  
Но слезы дай, Христе, да теми, как водой || 22. Желанием благим, святая, вспламенилась,  
л. 16 об. Омывшись, облеку свое я бренно тело Животворящему ты древу поклонилась.  
В одеяние, подобно снегу, бело. Достойным и меня, Марие, учини,  
Чтоб я наследовал блаженныя страны.
15. Когда воззрю на свой в грехах протек- 23. Прешедши Иордан, страстей удержав  
ший век, волны,  
Не знаю, есть ли мне подобен человек. Снискала сладостный покой и мира полны.  
Тем паче тягостней я должен быть судимый, О Преподобная, и наши страсти ты  
Что в знании дела мои все суть творимы. Молитвами к Творцу твоими укроти.
16. Помилуй, Господи, создание рук Твоих, *Андрею*  
Влекущее свою жизнь во делах худых, 24. Избранным пастырем тебя я почитаю,  
Понеже Ты един пороку не Причастен, И для того к тебе усердно прибегаю. ||  
Но выключив Тебя, всяк грешен есть и И к вечной покажи блаженной жизни путь. л. 17 об.  
страстен.
17. Ты ради нас, Христе, оставил небеса,  
Явил преславныя Твои нам чудеса:

*Троицен*

25. Мы Бога одного во Троице почитаем: Свят Отче, Сыне Свят, Свят Душе, — мы зываем.

*Богородичен*

26. Во немощну мою Себя облекши плоть, Родился от Тебя, Пречистая, Господь, И бывши Сын Отца Небесного от века, Он на Себя принял все свойство человека.

**Песнь шестая**

*Ирмос*

Из глубины души вознес я к Богу глас,  
И Он, услышавши, живот от смерти спас.

1. Я слезы, Спасе, лью; я вздохи испущаю.  
Я грешен. Ты спаси — от сердца восклицаю.

2. Отвергла то, душе, что повелел Бог Сам,  
Как дерзкий Авирон и друг его Дафан, ||  
л. 18 Но к Богу обратись, свою жизнь исправляя,  
Не скрыла пропасть чтоб тебя, как их, земная.

3. Ефрему меньшему<sup>8</sup> двенадцати колен  
Подобишься, предав себя свирепству в плен.  
Как серна жизнь храни, поставлены где сети,  
Блюди и рассуждай, дабы их усмотри.

4. Душе, Мойсеева уверит нас рука,  
Что может убелить Бог жизнь, не как река.  
От снега сотворит чистой жизнь прокаженну,  
Отгнавши от тебя пороков всяку сверну.

5. Дел лютых окружен волной со всех сторон,  
Как с воинством своим жестокий фараон.

6. Ты глупым, о душе, всегда горишь желаньем,  
Израильтяне как, неверством и роптаньем,  
Небесной манною мерзишь, народ как сей,  
Питая брашнами стремление страстей.

7. О Хананейских мысль источниках имела,

<sup>8</sup> В ркп. над словом вписана буква д.

Сию питая, ты источник тот презрела,  
Течь коему велел из камня сильный Бог,  
И льет который всем премудрости ток мног.

8. Тех яств, которыя в Египте ты вкушала,  
Хотя претит закон, вкусити пожелаала, ||  
л. 18 об. Ту паче манны снедь небесной возлюбив,  
В Аравской степи, как народ непокорив.

9. Из камня воду дал Мойсей руки ударом,  
Чем напоил народ, томимый жажды жаром,  
Так, Спасе, и Твои тем ребра жизнь дают,  
Которые от них с любовию пият.

10. Как Иисус Навин, рассматривай ты много  
Страну, объявленну благим и сильным Богом,  
Есть плодоносили земля тоя страны?  
В ней, о душе, вселись, и в ней закон храни.

11. Срази, как храбрый сей вождь Амалика  
силы,  
Срази ты страсти так, срази и мысли льстивы.  
Гаваонитов как коварных победил,  
И лесть он их узнав, рабами сотворил.

12. Было что, вспомяни, что будет, зри глазами:  
Ковчег себе представь, Ной в коем был с сы-  
нами.  
Наследник буди той показанной земли,  
Где он остановился: Бог так велит, внемли.

13. Петра от вод извел спасительной рукою,  
Так милость, Господи, содейдай надо мною.  
Се, враг стремится к мне, избавь от сей беды,  
Из бездны лютых дел десницею возведи.

14. В Тебе, Христе, покров я твердый обретаю,  
К Тебе Единому в грехах моих зываю. ||

15. Познай, о Господи, познай в мне драхму ту, л. 19  
Котора привела жену искать к труду.  
Зри образ Твой во мне, о коль он потем-  
ненный!  
Глазам моим яви светильник Твой возженный.

Великий канон прп. Андрея Критского, переложенный на стихи

*Мариин*

16. Да сильный угасишь, Марие, огонь страстей: Ты слезный пролила из глаз твоих ручей, Но пламень не престал любви в тебе горети Ко Богу, даждь и нам ту благодать имети. И равным злобою клеветам вопиет: «Девичью Сыну что сделаю, несчастный? Сей Вифлеемлянин удар готовит страшный, Везде Который есть, Кой все в один миг зрит, И силою Своей Который все творит». ||

17. За то, что в мире сем жестоку жизнь вела, Где Бог Велик живет, то ты приобрела, Так, кои песнь тебе похвальную приносим, Страстей огонь погасить, тебя усердно просим.

**Песнь седьмая**

*Ирмос*

л. 20

Грех, беззаконие, неправду мы творили, И что Ты нам велел, того не сохранили, Однако, Бог отцев, нас, грешников, за то Твоею силою не обрати в ничто.

*Андрею*

18. О Критский пастырю, блаженнейший Андрей! Наставник и отец благий вселенной всей! К тебе сердечный глас и руки простираю: Из бездны мерзких дел ты возведи, взываю.

1. Грех, беззаконие соделал я, и правил, Предписанных Тобой, нимало не исполнил, Понеже я в грехах зачат, в грехах рожден, Грехами уязвлен, грехами оструплен, Но, Бог отцев моих, по милости великой, Помилуй Сам меня во крайности толикой.

*Троицен*

19. Я Троица есмь протá, никто да не делит, Но паче всяк меня единицей да чтит: Одно в Нас естество и равенство бывает, Отец и Сын и Дух Божественный вещает. ||

2. Я сердце пред Тобой открыл, Христе, мое, Стенанья зри мои, зри слезы, Судие! Моление мое и вопль внемли усердный И Сам спаси меня, отцев Бог милосердный!

л. 19 об.

*Богородичен*

20. Ты родила Того, Кой был всех прежде век; Из чрева Твоего плод истой человек, К Которому прости, Владычице, моленья, Да даст мольбой Твоей грехов нам оставленья.

3. Оставивши ослы, врученные отцем, Саул поставлен был от Господа царем. Ты скотских похотей беги, душе, как яда, Оне суть к Царствию Небесному преграда. ||

*Кондак*

Востани, о душе, востани, что ты спишь? Се, близок есть конец! До коих пор коснишь? До коих?.. Се, тебе страх наводит ужасный! Так воспрями, дабы Христос, злодеям страшный, Не поразил тебя, Кой все в один миг зрит, И силою Своей Который все творит.

4. Давид во древности соделал грех двойной: Убийства и блуда был поражен стрелой. Но под тяжчайшею страдаешь ты работой, Предавшись собственной врагу, душе, охотой. 5. Совокупил Давид грех иногда с грехом: Убийство страшное со мерзостным блудом, Но ты, душе моя, была пред Богом злейша, И покаяния в тебе нет ни малейша.

л. 20 об.

*Икос*

Свирепый видя враг, что есть Христос Спаситель, Адама и всего потомства Искупитель, Весь в гневе и в тоске от злости слезы льет,

6. Давид, раскаявшись за сделанны грехи, Пел умиленные ко Господу стихи: «Помилуй, — вопиал, — по милости великой, Тебе Единому я согрешил, Владыко!»

7. К кивоту дерзостно лишь прикоснулся Зан, Попрал и погубил божествен Илия. л. 21 об.  
 Внезапу Божиим был гневом он погран. Злых беззаконников беги, душе моя!  
 Ты таинств Божиих умом не прикасайся,  
 С благоговением, душе, им поклоняйся.
8. Авессалом презрел естественный закон  
 И ложе осквернил отца, Давида, он,  
 Равна, душе моя, и ты с его грехами  
 Своими скверными и блудными делами.
9. Ум чувствам свой, душе, под власть ты отдала  
 И Ахитóфела другаго обрела, ||  
 л. 21 Но Божией рукой сей истреблен советник,  
 Да буду Царства я Небесного наследник.
10. Небесной мудрости и благодати полн  
 Был древле из царей премудрый Соломон,  
 Но пал он и лишился небесной благодати.  
 Подобна житием ему, душе, проклятым.
11. Роскошну жизнь веда и сласти возлюбя,  
 Страстей нечистотой он осквернил себя.  
 Увы мне! Мудрости источник и истины лю-  
 битель  
 Игралищем страстей, жен блудных стал ра-  
 читель,  
 А сим-то удален от правого пути,  
 С ним сходно делаешь, душе моя, и ты.
12. Отвергшему совет отцовский Ровоáму  
 И злейшему рабу с ним Иеровоáму  
 Последуешь, душе, но бойся и брегись,  
 И о прощении грехов к<sup>9</sup> Творцу молись.
13. Сравнилася, душе, со злым ты Ахаáвом,  
 Сосудом мерзостей, пороков стала храмом,  
 Но руку, вздохнув, на сердце возложи  
 И Богу все грехи признательно скажи.
14. Иезавелиных бесстыднейших пророков  
 Во обличении Ахавовых пороков ||
15. Когда Ахав Ильи словам не покорился,  
 Великий глад тогда от суши появился,  
 Так за грехи твои Господь казнит тебя,  
 Бездождем щедрот и голодом губя.  
 Душе, Серáпфию в пример возьми ты нищу,  
 Подобно как она, подай пророку пищу.
16. Как Манассий, душе, живешь ты во грехах,  
 И утопают дни твои в худых страстях,  
 На покаяние ж его взведи ты очи  
 И в умилении дни проводи и ночи.
17. Припадаю Тебе, о Господи, в слезах,  
 Моляся о моих порочнейших делах,  
 Понеже согрешил я более блудницы,  
 Но Твоя спаси создание десницы!
18. Страстями потемнен<sup>10</sup> во мне Твой об-  
 раз так,  
 Что красота его един лишь стала мрак,  
 Свеща погаснула в руках от небреженья,  
 Обрадуй, Господи, мой дух среди смущенья.
19. Покайся, душе, открьи Творцу грехи твои:  
 Тебе все таинства известны, Бог, мои. ||  
 Помилуй Сам меня, о Творче и Владыка, л. 22  
 Как вопиет Давид, по милости великой.
20. Исчез от глаз моих весь век мой, яко сон,  
 И чтобы мне еще мог продолжиться<sup>11</sup> он,  
 Со Езекиею рыдаю я на ложе,  
 Но кий Исаия предстанет мне?.. Ты, Боже!

*Марии*

21. Ко Богоматери молитвы ты лия,  
 Врага душевного отгнала от себя,  
 И мне спасительну дай помощь, о Мария,  
 Да побегду врагов моих все страсти злыя.

<sup>9</sup> В ркп. предлог вписан над строкой.

<sup>10</sup> В ркп. потемнен, н надписана над словом.

<sup>11</sup> В ркп. продолжится, ь надписана над словом.

22. Кой сердцу твоему дороже был всего,  
О преподобная, моли Христа Сего,  
Да милости Свои Он к нам ниспосылает  
И миром с тишиной всегда нас ограждает.

*Андрею*

23. На камени меня ты веры утверди  
И страхом Божиим, Андрее, огради,  
На покаяние наставь твоей мольбою  
И от врагов избавь, борющихся со мною.

*Троицен*

24. Отец Бог, Бог и Сын, и Бог есть Дух  
Святой,  
В Трех Лицах Бог един. Его, душе, славь ты. ||

л. 22 об.

*Богородичен*

25. Благословим Тебя, поя и величая,  
О Мать Всепетая и Дево Пресвятая!  
Понеже родила Ты Спаса нам Христа  
И к небу всем земным отверзла Тем врата.

**Песнь осмая**

*Ирмос*

Со страхом — коему все воинства небесны,  
И Серафимы все поют высоки песни —  
Того хвалами вся тварь да превознесет  
И песнью громкою того да воспоет.

1. На грешного меня простри взор мило-  
сердый,  
Яви, о Господи, путь к покаянью твердый.  
К Тебе идущаго меня не отврати.  
Я согрешил — спаси! Я есмь злодей — про-  
сти!

2. Муж правый Илия, хранил что добро-  
детель,  
За то вознес его на небеса Содетель.  
Он, брэнность всю поправ, в нетленность  
ныне взят.  
Так о восходе сем, душе, тщишь помышлять.

3. Течение воды одеждой он своею  
Рассекши, таковой вдохнул дар Елисею. ||

Но, о душе, в тебе той благодати нет,  
За тем, что жизнь твоя вся в прихотях течет.

л. 23

4. Хоть с телом Елисей со Илией расстался,  
Но с милотью ему сугубый дар остался.  
Ты ж дара такова отчужденна совсем,  
За тем, что злым страстям работаешь ты всем.

5. Как Соманитида с усердною душею  
Прием дала благой святому Елисею.  
Ты ж странна путника так не призвала в дом,  
За то низвергнешься в слезах с чертога вон.

6. Ты Гиезиеву обману подражаешь:  
Любовь к серебру, как он, в душе своей питаешь,  
Но страсть ту мерзкую хоть в старости оставь,  
Геенны убегай, злость лютых дел поправ.

7. В делах ты такова, Озия как злонравной,  
Чрез что явилася ему в проказе равной:  
Жестоко мыслями пред Господем грешишь,  
Делами ж всякую неправду, злость творишь.  
Оставь впредь согрешать и мыслью, и делами,  
Теки скорейшими к раскаянью стопами.

8. Взведи свой мысленный на Ниневию взор,  
Какой там видится разительный позор:  
Все града жители и день и ночь рыдают,  
Прощения в грехах тем получить желают.  
Но равного в тебе раскаяния нет,  
Ты грешна больше всех, каких имеет свет, ||  
И больше всякаго, кто в Ветхом жил Завете, л. 23 об.  
И кто жил и живет во благодатном свете.

9. Иеремий пророк в рове блата ввержен был,  
Там о Сионе он плачевны слезы лил.  
Коль будет жизнь его тебе в пример плачевна,  
Коль будешь так творить, то будешь ты спа-  
сенна.

10. Иона во Фарсис путь совратить схотел:  
Не в Ниневию же, куда Бог повелел,  
Проразумев, что Бог есть скор являть спасенье,  
Чтоб ложно не было, боялся он, прореченье.



11. Ты ведаешь, душе, что свят муж Даниил Прими раскаянье, прими мой глас сердеч-  
Свирепых жадных уста львов заградил, ный. ||  
Притом же ведаешь, что, злобою гонимы, Тебе Единому грешил я и грешу,  
Три юноши в огне пребыли невредимы. Тебя Единого помиловать прошу.

л. 24 об.

12. Пред очи Ветхий я тебе привел Завет, 19. Я дело рук Твоих, мой Бог Ты и Создатель,  
Чтоб наставление с Его тебе иметь, Так пощади меня, Ты, всяких благ Податель;  
От беззаконников всемерно убегая, Наставь на правый путь, я заблудил теперь;  
А подвигам святых усердно подражая. Избавь меня: се, пасть разинул хищный зверь.  
Благоволити меня овцой к Себе прияти,  
И дай, дабы вкушал я пажити богаты.

13. Не погуби меня, о Правый Судия, 20. Как сядешь на престол, о страшный Судие,  
Прости, в чем согрешил перед Тобою я. И всех глазам явишь сияние Свое,  
Лишь я подумаю, как Суд явится Страшный, И тогда кой страх! Увы, какое горе!  
Тогда какой меня обьет страх ужасный! Увы, тогда кой страх! Увы, какое горе!  
Но прежде, нежели день оный не настал, Трепещут все, горит тут огненное море.  
Дай, Судие, чтоб я раскаянье стяжал. ||

л. 24 14. Разбойник как зывал: «Помилуй», я зы-  
ваю;

Как Петр, я о грехах и плачу, и рыдаю;  
Подобно, Спасе, как мытарь, Тебя молю;  
Как блудная жена, и я так слезы лью;  
Как хананейския жены принял рыданье,  
Прими так и мои и слезы, и стенанье.

15. Дажь врачество душе болезненной моей:  
Излей, Целителю, спасительный елей.  
Умильны слезы мне, молю, подай пролити,  
Чтоб злыя мог дела очистить и омйти.

16. Как хананея, я сердечно вопию:  
«Давидов Сыне, Ты спаси жизнь злу мою!»  
Кровоточива как, беру твою одежду  
И исцелиться тем имею я надежду.  
О брате Марфа как, и как<sup>12</sup> сестра ея,  
Рыдаю и слезю так о грехах и я.

17. Жена драгий елей, а я лью слезны токи,  
Которыми прошу омыть мои пороки.

18. Грехами грешников, увы, я превзошел,  
И злее чтобы был меня, я не нашел,  
Но ты, как в милости, о Боже, бесконечный,

*Марии*

21. Живя во свете днесь незаходимом, ты  
Покрытых тьмой страстей, Марие, просвети.

22. Во удивление то привело Зосиму,  
Что он узрел тебя на воздух возносиму,  
Он Ангела в тебе во плоти, маги, зрел,  
Полн ужаса, Христу похвальну песнь воспел.

*Андрею*

23. Понеже приобрел ты благодать от Бога,  
Так и хвала тебе, святой Андрее, многа, ||  
Молю и мне твоей молитвою явить, л. 25  
Дабы от уз грехов мою жизнь разрешить.  
Ты покаяния усердный был учитель,  
Чем славу как стяжал, так стал велик свя-  
титель.

*Троицен*

24. Отец, и Сын, и Дух, Бог сущий прежде век,  
Сын от Отца рожден, Дух от Отца истек.  
О Троице простая, но Та же и Единая,  
И безначальною и все творящей чтима!  
О Отче Свят, спаси! Сын свят, грехи прости!  
Утешитель Благий, меня Ты просвети!

<sup>12</sup> В ркп. союз и наречие вписаны над строкой.

*Богородичен*

25. Одеждой, Чистая, Ты чрево сотворила, Превечный где зачался, Ты Коего носила, И в чреве плоть Христу составила Твоем, Так Богородицей Тебя чтим и поем. ||

л. 25 об.

**Песнь девятая**

*Ирмос*

Понятие ума то смертных превосходит,  
Что плод бессеменно в девичье чрево входит.  
От Матери рожден безмужныя быть мог  
Младенец, истинный и Человек, и Бог,  
Понеже с всех времен было в природе ново  
Так произошедшее рождение Христово.  
Мы песни для того свои усугубя,  
Петь будем навсегда, Пречистая, Тебя.

1. Ум язвою покрыт, и тело все в недуге,  
Язык мой изнемог, и крепости нет в духе.  
Се, век кончается! При дверех смерть стоит.  
Что ж сотворишь, душе, как придет Бог судить?

2. Из книг Мойсеевых тебе, душе, для правил  
И праведных людей, и грешных я представил,  
Но праведных в тебе не зрится ни следа,  
Других же брала ты в пример себе всегда.

3. Уже свершилася сень старого Завета,  
Сиянье ныне зрим Евангельского света, ||  
л. 26 Зрим новую уже святую благодать,  
Но весь пренебрежен Закон тобою свят.  
Уже исполнились гадания пророков,  
Но не врачуешь ты, душе, своих пороков.

4. Хочу привести тебе Евангельский завет,  
Кой к покаянию тебя, душе, ведет:  
Последуй праведным, порочных удаляйся.  
Постись, благоговей, молись Христу и кайся.

5. Во человеческу Христос плоть облечен,  
Простил разбойника, простил и блудных жен.  
Покайся, душе, врата отворены (sic!) суть  
царства,  
И каясь, в оные всяк входит без препятства.

7. Христос и пастырей призвал, и спасл волхвов,  
Невинну увенчал младенческую кровь,  
Прославил старцев Он, и жен за добродетель,  
Которой нет во мне. Кой суд даст мне Содетель?

8. Постился сорок дней в пустыне наш Господь,  
Но пищи наконец потребовала плоть. ||  
Душе, во праздности не предавайся сети, л. 26 об.  
Молитвой и постом врагов тщишь одолети.

9. Когда хотел Христа диавол искусить,  
То камни предлагал во хлебы претворить,  
На гору взвел, открыл там царства все земныя,  
Блюдись, душе моя, пасть в сети таковыя.

10. Пустынна горлица, предшественник  
Христа,  
Услышав Божий глас, отверзл свои уста,  
Вещал: «Покайтесь!» Всем проповедал Спаса,  
Но Ирод злый не внял сего святого гласа.  
Злодейства такова, душе, ты убегай,  
Но покаяние прими, облобызай.

11. Великий Иоанн, исполненный святыни,  
Смирненно обитал не в граде, но в пустыне.  
Услышав окрестны о муже сем места  
Для очищения стекались туда,  
Всяк признавал грехи, крещаем был водою,  
Но ты, душе, грядешь стезей совсем другою.

12. Законно честен брак Христос благословил,  
Когда с воды вино чудесно сотворил.  
Ты зря, душе, сию воды в вино измену,  
Злых дел на добрыя соделай перемену. ||

- л. 27 13. Христос болящему: «Возьми одр!» только рек,  
Болящий вдруг встал (sic!) и здрав в свой дом потек.  
Скончавшемуся вдовы жизнь возвративши чаду,  
Рыдающей его дал матери отраду.  
Он веру сотнику нелицемерну зря,  
Воздвинул отрока от смертного одра.  
Жене, толкуя о той воде однажды,  
Напившись коей всяк не чувствует в век жажды,  
Что Бог есть истый Дух, меж прочим ей сказал  
И в духе Господу служенье показал.
14. Кровоточивой дал Спаситель исцеленье,  
А лютой страждущим проказой исцеленье.  
Слепым зрак подавал и исправлял хромых,  
Глухим слух даровал, отверзл уста немых.  
Болезнью тяжкою наклоненные долу  
Вставали по Его единому глаголу.
15. О нищих соскорбя, врачуя всяк недуг,  
Со мытарями ядя, со всеми был как друг.  
Он Иаинову воздвиг отроковицу,  
Лишь только взял ее за мертвую десницу.
16. Блудница прощена грехов, мытарь спасен,  
Но гордый фарисей, хвалясь, был осужден: ||  
л. 27 об. «Помилуй!» — та зовет, тот: «Милостив мне буди!»  
Сей: «Боже, не таков я, как другие люди».
17. Хоть прежде был мытарь, однако спасен  
Закхей,  
Но напротив в соблазн впал Симон фарисей.  
Блудница от Христа сподобилась прощенья,  
Но ты, душе, почто коснишь просить спасенья?
18. Возьми себе в пример блудницу ту,  
Что, мира сткляницу на ноги взлив Христу,  
Отерла оныя главы своей власами,  
Понеже верила, что Он Мессия самый.
19. Ты грады слышала, которых Бог проклял  
И коих с жителями Содомскими сравнял.  
Убойся, о душе, ты оных осужденье,  
Послало кое их во тартар для мученья.
20. В отчаянье, душе, себя не повергай,  
Но с хананейскою женой верь, уповай.  
Приди и припади подобно ей пред Спасом,  
«Помилуй!» — воззови Ему сердечным гласом.
21. О Ты, что изгонял духов злых из людей!  
Спаси меня, Христе, по милости Твоей.  
И как разбойнику, Ты, умирая, Боже,  
Сказал: «Днесь будешь ты в раи», — скажи мне тоже. ||
22. Разбойник на Тебя возносил один хулы, л. 28  
Разбойник воздавал Тебе другой хвалы,  
Но как сему, кой был Тебе исполнен веры,  
И мне небесного ра́я отверзи двери.
23. Узревши тварь Тебя, возносимого на крест,  
Без трепета позор не возмогла сей снесть.  
И камни тяжкие от страха распались,  
И трясся<sup>13</sup> шар земный, и горы колебались,  
Померк среди дня свет, ад мрачный возстенал,  
Когда Ты на кресте, о Спасе, умирал.
24. Не требуй, чтобы я от дел принес плод  
сладок,  
Понеже крепость сил пришла моих в упадок,  
Подай мне дух смирен и сокрушен, прошу,  
Я оный в дар Тебе, Христе мой, принесу.
25. Когда Ты окружен архангелов тем тмами  
Явишься, Судие, Всеведче, перед нами,  
И станут пред Тобой народы и цари,  
Очами милости Ты на меня воззри,  
Благоволи подать в то время мне пощаду  
И за грехи меня не отошли ко аду. ||

<sup>13</sup> В ркп. трясся, л надписана над словом.

*Марию*

26. Дивится ангельский тебе, Марие, хор,  
И человеческий поет тебе собор,  
Ты, страсти победив, плоть покорила духу  
И Иордан-реку прешла как бы по суху.

27. О преподобная, Создателя моли,  
Да от нещастия (sic!) избавит нас стрелы.  
Мы, как от всех скорбей и бед свободны  
станем,  
Песнь благодарную Христу петь не престанем.

*Андрею*

28. Блаженнейший отец и пастырю Андрей,  
От гнева Божия, печали и скорбей  
Моления твои нас, грешных, да избавят,  
За то, что славим мы твою святую память.

*Троицен*

29. Триипостасное едино Существо,  
Отец и Сын и Дух всесильно Божество,  
Тебя мы верно чтим, Тебя поем сердечно,  
Ты был, еси Бог наш, Ты будешь Бог наш  
вечно. ||

*Богородичен*

30. О Богородице, храни всегда град Твой,  
Тобой он утвержден, он царствует Тобой,  
Тобой врагов своих разит и прогоняет,  
И ревностно Твои веленья исполняет.

*Конец*<sup>14</sup>

ОР РНБ. Ф. 573. Оп. 1. СПбДА. Д. 121. Л. 1-29

---

<sup>14</sup> Чуть ниже этого слова справа другой рукой XIX — начала XX в. написано Верно — всего 29 листов.